



OTTO

38.00.123 Otto E Top/1
38.00.119 Otto D Top/1
38.00.120 Otto H Top/1
38.00.132 Otto DL Top/1

- ① Manuale d'uso e manutenzione
- ② *Notice d'utilisation et entretien*



1.9.10637
6/2011 Rev.01



RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41041 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it



I MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
F MANUEL D'UTILISATION ET ENTRETIEN

INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/utilizzatore ai fini di un uso corretto e sicuro della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:



Attenzione!

Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.



Pericolo!

Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!

Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.

Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.

Prima di iniziare ad operare con la vostra MOTOSCOPA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.

Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.



Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come motoscopa. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non può essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
- 2) Questa Motoscopa deve essere utilizzata per spazzare pavimenti con qualsiasi rivestimento, o su piani o salite con pendenza fino al 16%.
- 3) **Il fabbricante**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc. dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente. In particolare **Il fabbricante** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **Il fabbricante** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 5) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 6) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
 - i motori non siano in funzione.
 - la chiave di avviamento sia stata tolta.
- 9) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato. (nelle versioni elettriche a batteria)
- 11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:



Attention:

Rappelle la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.



Danger:

Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!

Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin. En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.

Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.

Avant d'utiliser la BALAYEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.

Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien. Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.



Attention!

- 1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au balayage. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de tracteur ou encore pour le transport de personnes. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
- 2) La balayeuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 16%.
- 3) **Le constructeur** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **Le constructeur** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvre ou par un entretien insuffisant. En outre **le constructeur** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
- 4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
- 5) La balayeuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
- 6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
- 7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
- 8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
 - que les moteurs sont à l'arrêt,
 - que la clé de mise en marche a bien été retirée,
 - que le câble d'alimentation a bien été débranché de la prise de courant (dans le cas des machines alimentées sur secteur).
- 9) Durant son transport, la balayeuse doit être fixé au véhicule.
- 10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
- 11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

INDICE ARGOMENTI

PAG.

INFORMAZIONI PRELIMINARI	4
GENERALITÀ	8
CARATTERISTICHE TECNICHE	10
COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO	24
DESCRIZIONE DEI COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO	26
NORME DI SICUREZZA GENERALI	32
USO DELLA MOTOSCOPIA	34
RIFORNIMENTO CARBURANTE	34
NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA	36
• Avviamento motore	36/38
• Avanzamento della motoscopia	36/38
• Come spegnere il motore	36/38
NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO	40
NORME PER LA MANUTENZIONE	40
OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA	42
OPERAZIONI PER SOLLEVARE O TRAINARE LA MOTOSCOPIA	44
PIANI DI MANUTENZIONE	46
• Motore	46
• Pulizia o sostituzione elementi filtranti aria motore	46
SPAZZOLE LATERALI	48
• Abbassamento e sollevamento spazzola laterale	48
• Regolazione spazzole laterali	48
• Sostituzione spazzole laterali	48
• Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra	50
• Sostituzione cinghia comando spazzole (centrale e laterale)	52
• Tensione cinghia comando spazzole	52
SPAZZOLA CENTRALE	54
• Abbassamento e sollevamento spazzola centrale	54
• Regolazione spazzola centrale	54
• Smontaggio spazzola centrale	54
• Montaggio spazzola centrale	56
• Tensione cinghia comando spazzola centrale	56
SISTEMI DI AVANZAMENTO	58
• Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento	58
• Tensione cinghia comando pompa	58
• Sterzo	60
• Freni	60
ASPIRAZIONE (VENTOLA)	62
FLAP TENUTA POLVERE	62
• Sostituzione flap	62
FILTRI CONTROLLO POLVERE	64
• Pulizia filtri controllo polvere	64
CONTENITORE RIFIUTI	66
• Leva di sicurezza contenitore rifiuti	68
• Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti	70
IMPIANTO ELETTRICO	72
• Manutenzione batterie	72
• Autonomia	72
• Montaggio batterie sulla motoscopia	72
SCHEMI IMPIANTI ELETTRICI	74
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	86
OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA	88
RICERCA DEI GUASTI	90
INFORMAZIONI DI SICUREZZA	91

TABLES DES MATIERES

PAGE

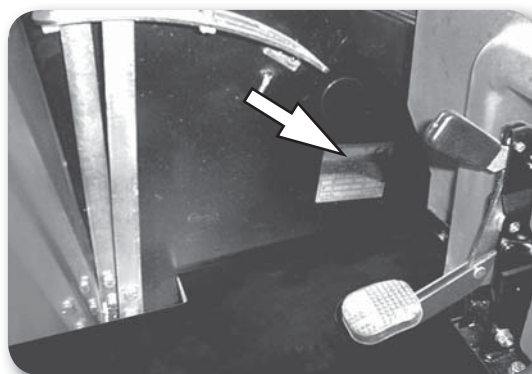
INFORMATIONS PRELIMINAIRES	5
GENERALITES	9
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	17
APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES	25
DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES	27
NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES	33
EMPLOI DE LA BALAYEUSE	35
REVITAILLEMENT EN CARBURANT	35
INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE	37
• Démarrage du moteur	37/39
• Avancement de la balayeuse	37/39
• Comment arrêter le moteur	37/39
NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT	41
NORMES POUR L'ENTRETIEN	41
OPÉRATIONS POUR POUSSER OU REMORQUER LA BALAYEUSE	43
OPÉRATIONS POUR SOULEVER OU TRÂINER LA BALAYEUSE	45
ENTRETIEN	47
• Moteur	47
• Nettoyage et changement des éléments du filtre à moteur	47
BROSSES LATÉRAUX	49
• Descente et soulèvement du brosse latérale	49
• Réglage des brosses latérales	49
• Remplacement des brosses latérales	49
• Fitting the right side brush drive belt	51
• Changement de la courroie de commande des brosses (central et latéral)	53
• Tension de la courroie de commande brosses	53
BROSSE CENTRALE	55
• Descente et soulèvement de la brosse centrale	55
• Réglage de la brosse centrale	55
• Démontage de la brosse centrale	55
• Montage de la brosse centrale	57
• Tension de la courroie de commande brosse centrale	57
SYSTÈME D'AVANCE	59
• Entretien et réglage du système d'avance	59
• Tension de la courroie de commande de la pompe	59
• Direction	61
• Freins	61
VENTILATEUR D'ASPIRATION	63
FLAP DE PROTECTION CONTRE POUSSIÈRE	63
• Remplacement des flaps	63
FILTRE À POUSSIÈRE	65
• Nettoyage des filtres	65
CONTENEUR DES ORDURES	67
• Levier de sûreté du conteneur des ordures	69
• Système de soulèvement et descente du conteneur des ordures	71
INSTALLATION ÉLECTRIQUE	73
• Entretien batteries	73
• Autonomie	73
• Montage des batteries sur balayeuse	73
SCHÉMAS INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES	74
SCHÉMA INSTALLATION HYDRAULIQUE	86
OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLES ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ	89
RECHERCHE DES PANNES	92
INFORMATIONS DE SÉCURITÉ	93

GENERALITÀ

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Targhetta riassuntiva

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	OTTO D TOP/1	PESO Kg.	560
MATR. N.	123456	ANNO	2011
	5,5 KW		
IP			
18%	CATEGORIA U		
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



RICHIESTE DI INTERVENTO

Le eventuali richieste di intervento devono essere fatte dopo una attenta analisi degli inconvenienti e delle loro cause ed è necessario riferire all'incaricato all'atto della chiamata:

- Numero di matricola
- Il dettaglio dei difetti riscontrati
- I controlli eseguiti
- Le regolazioni effettuate e i loro effetti
- Ogni altra informazione utile

Indirizzare le richieste alla rete assistenza autorizzata

RICAMBI

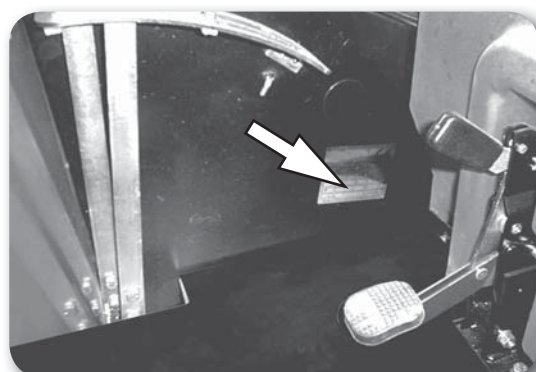
Nella sostituzione dei ricambi usare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI, collaudati e autorizzati dal costruttore. Non attendere che i componenti siano logorati dall'uso, sostituire un componente al momento opportuno significa un miglior funzionamento della macchina e un risparmio dovuto al fatto che si evitano danni maggiori.

GENERALITES

DONNEES POUR L'IDENTIFICATION DE LA BALAYEUSE

Fig.1 Étiquette d'identification

			
RCM S.p.A. Via Tiraboschi, 4 - 41043 CASINALBO (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	OTTO D TOP/1	PESO Kg.	560
MATR. N.	123456	ANNO	2011
	5,5 KW		
IP			
18%	CATEGORIA U		
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			



DEMANDES D'INTERVENTION

Les éventuelles demandes d'intervention doivent être adressées après avoir procédé à une analyse pointilleuse du problème technique, après en avoir établi si possible la cause; il est dans tous les cas nécessaire de communiquer au technicien les données suivantes lors de la demande d'intervention:

- Numéro de matricule
- Un détail des défauts ou autre problème constaté
- Les contrôles effectués
- Les réglages effectués et les effets obtenus
- Toute autre information utile

Pour les demandes d'assistance, s'adresser à un des centres d'assistance agréés.

PIÈCES DÉTACHÉES

Utiliser exclusivement des PIÈCES DÉTACHÉES D'ORIGINE, contrôlées et ayant reçu l'agrément du constructeur. Ne pas attendre l'usure totale des composants, le remplacement d'un composant avant qu'il ne soit complètement usé assure un meilleur fonctionnement de la machine et permet d'éviter les réparations coûteuses en cas de dommages.

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di pulizia (con n° 2 spazzole laterali)	m²/h	9100	9100	6500	9100
<i>Larghezza di pulizia:</i>					
Spazzola centrale	mm	760	760	760	760
Spazzola centrale + laterale DX	mm	1080	1080	1080	1080
Spazzola centrale + 2 laterali	mm	1300	1300	1300	1300
Spazzola centrale + 3 laterali	mm				
Velocità max. di trasferimento	km/h	8	8	6	8
Velocità max. in retromarcia	km/h	5	5	5	5
Velocità max. in lavoro	km/h	7	7	5	7
Pendenza max. superabile in lavoro	%	16	16	16	16
Pendenza max. superabile	%	18	18	18	18

RUMOROSITÀ (EN ISO 11201/2010)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro					
	dB(A)	82	79	73,5	82

VIBRAZIONI (EN ISO 13754/2008)

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza					
	m/s²	< 0,8	< 0,6	< 0,5	< 0,8

SPAZZOLE

Spazzola centrale, lunghezza	mm	760	760	760	760
Spazzola laterale, diametro	mm	500	500	500	500
Alza flap	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

SISTEMA DI ASPIRAZIONE

Ventola	n°/tipo	1/centrifuga	1/centrifuga	1/centrifuga	1/centrifuga
Ventola, diametro	mm	230	230	230	230
Chiusura aspirazione	tipo	elettrica	elettrica	elettrica	elettrica

SISTEMA FILTRANTE DELLA POLVERE

Sistema filtrante	n°/tipo	6/cartucce	6/cartucce	6/cartucce	6/cartucce
Superficie filtrante	m²	6	6	6	6
Materiale filtrante	tipo	cellulosa	cellulosa	cellulosa	cellulosa
Scuotitore filtri polvere	n°/tipo	1/elettr. 12V	1/elettr. 12V	1/elettr. 36V	1/elettr. 12V

CONTENITORE RIFIUTI

Capacità contenitore rifiuti	lt	130	130	130	130
Sollevamento del contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico	idraulico
Svuotamento contenitore rifiuti	tipo	idraulico	idraulico	idraulico	idraulico
Altezza di scarico	mm	1430	1430	1430	1430
Massimo carico trasportabile	kg	80	80	80	80

STERZATURA

Sterzata mediante volante su ruota ant.	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Giri per sterzata completa	n°	1+¼	1+¼	1+½	1+½
Minimo spazio per inversione a "U"	mm	2400	2400	2400	2400

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

MOTORI ELETTRICI

Motore comando trazione e spazzole					
Marca				Metalrota	
Modello	tipo			C 364	
Potenza nominale	G/1'			2150	
	n°/V/W			1/36/2800	
Motore aspirazione					
Marca				Amer	
Modello	tipo			MP56L	
Potenza nominale	G/1'			2900	
	n°/V/W			1/36/180	
Potenza totale	W			2980	
Avviamento	tipo			elettrico	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah			1/36/240	
Dimesioni batteria corazzata (Lu-La-h)	mm			770x333x435	
Acqua batterie	tipo	distillata	distillata	distillata	distillata
Autonomia	h			3*	
* (NB: L'autonomia può variare dal tipo di batteria e dal tipo di utilizzo della macchina)					

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

MOTORE ENDOTERMICO

Marca		Lombardini	Honda		Lombardini
Modello	tipo	15LD 350	GX270		LDW 702
Cilindri	n°	1	1		2
Alesaggio	mm	82	77		75
Corsa	mm	66	58		77,6
Cilindrata	cm³	349	270		686
Potenza max.	G/1'	3600	3600		3600
	kw/Hp	5,5/7,5	6,6/9		12,5/17
Potenza utilizzata	G/1'	2900	2900		2900
	kw/Hp	5/6,8	4,8/6,6		10,2/13,9
Consumo orario	lt/h	1,9	2		3
Raffreddamento		aria	aria		acqua
Capacità coppa olio	lt	1,2	1,1		1,6
Rifornire con Supermotoroil SAE 15W/40					
Capacità serbatoio combustibile	lt	4,3	6		15
Rifornire con		Gasolio	Benzina verde		Gasolio
Avviamento	tipo	elettrico	elettrico		elettrico
Autonomia	h	2,2	3		4,15

TRAZIONE

Su ruota/e	posizione	anteriore	anteriore	anteriore	anteriore
------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

TRASMISSIONE

Sistema di trasmissione	tipo	idrostatica	idrostatica	idrostatica	idrostatica
-------------------------	------	-------------	-------------	-------------	-------------

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

RUOTE

Anteriore	Ømm	303	303	303	303
	tipo	superelastica	superelastica	superelastica	superelastica
Posteriore	Ømm	303	303	303	303
	tipo	superelastica	superelastica	superelastica	superelastica

FRENI

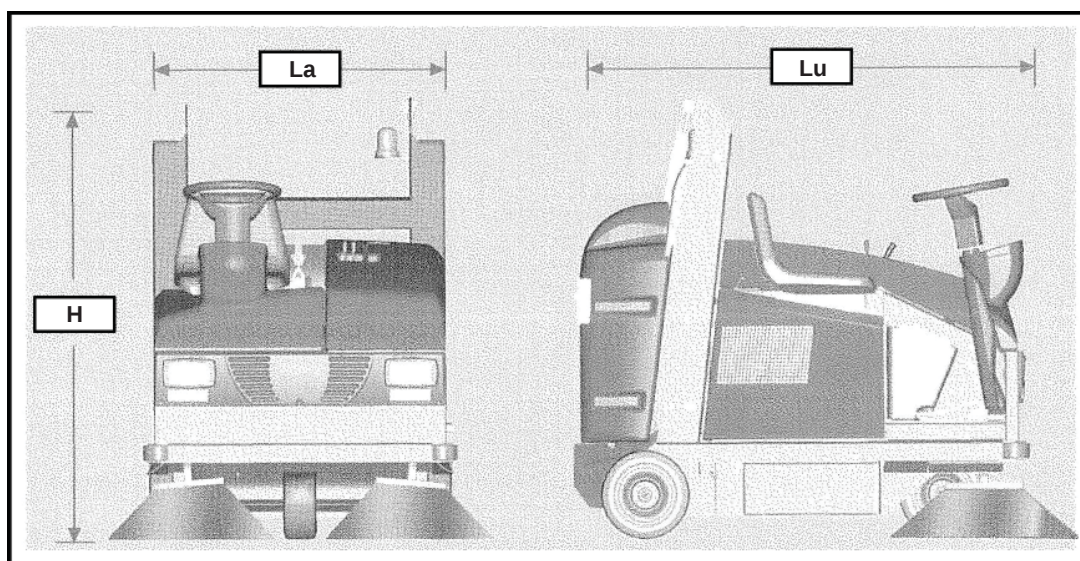
Di servizio sulla ruota anteriore	tipo	idrostatico	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Di Stazionamento su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico

SOSPENSIONI

Anteriore	tipo	rigida	rigida	rigida	rigida
Posteriore	tipo	rigida	rigida	rigida	rigida

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (Lu-La-H)	mm	1640 x 1073 x 1505
Dimensioni dell'imballo (Lu-La-H)	mm	1800 x 1250 x 140



VERSIONI		OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
		<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

PESI

Peso della macchina in ordine di marcia	kg	529	518	760	560
Peso della/e Batteria/e	kg			270	
Peso dell'imballo	kg	40	40	40	40

SISTEMA IDRAULICO

Motore idraulico comando ruota anteriore	n°	1	1	1	1
Motore idraulico comando spazzola centrale	n°	1	1	1	1
Capacità circuito idraulico	lt	6	6	6	6
Capacità serbatoio olio idraulico	lt	5	5	5	5
Rifornire con Agip Rotra ATF (Rosso)					
Pompa portata variabile	n°	1	1	1	1

STRUMENTAZIONI

Spia ventola	x	x	x	x
Contaore	x	x	x	x
Luce rotante	x	x	x	x
Spia batteria			x	
Avvisatore acustico	x	x	x	x

VERSIONI	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Benzina</i>	<i>Elettrica</i>	<i>Diesel</i>

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Motore	Lombardini	Honda	Metalrota	Lombardini
Freno di servizio	idrostatico	idrostatico	idrostatico	idrostatico
Freno di stazionamento	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Comando spazzola centrale	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Comando spazzole laterali	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Sollevamento spazzola centrale	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Sollevamento spazzole laterali	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Scuotitore filtri polvere	elettrico	elettrico	elettrico	elettrico
Chiusura aspirazione	elettrica	elettrica	elettrica	elettrica
"Aspirazione sulle spazzole laterali DUST BUSTER brevetto RCM"				
	x	x	x	x
Alza flap	meccanico	meccanico	meccanico	meccanico
Filtri polvere	cellulosa	cellulosa	cellulosa	cellulosa

ACCESSORI A RICHIESTA

Spazzola laterale sinistra	x	x	x	x
Convogliatore anteriore polvere	x	x	x	x
Filtro polvere in poliestere	x	x	x	x
Tettuccio	x	x	x	x
Filtro polvere multitasche	x	x	x	x
N°6 Batterie 6V 180Ah autonomia 2h			x	

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

PRESTATIONS

Capacité max. de nettoyage (avec n° 2 brosses latérales)	m²/h	9100	9100	6500	9100
<i>Largeur de nettoyage:</i>					
Brosse centrale	mm	760	760	760	760
Brosse centrale + brosse latéral droit	mm	1080	1080	1080	1080
Brosse centrale + 2 brosses latérales	mm	1300	1300	1300	1300
Brosse centrale + 3 brosses latérales	mm				
Vitesse max. de transfert	km/h	8	8	6	8
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	5	5	5	5
Vitesse max. en travail	km/h	7	7	5	7
Pente max. en travail	%	16	16	16	16
Pente max.	%	18	18	18	18

BRUIT (EN ISO 11201/2010)

Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	82	79	73,5	82
--	-------	----	----	------	----

VIBRATIONS (EN ISO 13754/2008)

Niveau accélérations pondérées en fréquence	m/s²	< 0,8	< 0,6	< 0,5	< 0,8
---	------	-------	-------	-------	-------

BROSSES

Brosse central, longueur	mm	760	760	760	760
Brosse laterale, diamètre	mm	500	500	500	500
Système de soulèvement du flap	type	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique

VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

SYSTÈME D'ASPIRATION

Ventilateur	n°/type	1/centrifuge	1/centrifuge	1/centrifuge	1/centrifuge
Diamètre du ventilateur,	mm	230	230	230	230
Fermeture d'aspiration	type	électrique	électrique	électrique	électrique

SYSTÈME FILTRANT DE LA POUSSIÈRE

Système de filtrage	n°/type	6/cartouche	6/cartouche	6/cartouche	6/cartouche
Surface de filtrage	m²	6	6	6	6
Matériel de filtrage	type	cellulose	cellulose	cellulose	cellulose
Vibrateur filtres à poussière	n°/type	1/électr.12V	1/électr.12V	1/électr.36V	1/électr.12V

CONTENEUR DES ORDURES

Capacité du conteneur des ordures	lt	130	130	130	130
Soulèvement du conteneur des ordures	type	hydraulique	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Vidange du conteneur des ordures	type	hydraulique	hydraulique	hydraulique	hydraulique
Hauteur de vidange	mm	1430	1430	1430	1430
Max. capacité transportable du conteneur	kg	80	80	80	80

DIRECTION

Direction avec volant sur roue avant	type	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Tours pour braquage complet	n°	1+¼	1+¼	1+¼	1+¼
Espace minimum pour inversion en "U"	mm	2400	2400	2400	2401

VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

MOTEURS ÉLECTRIQUES

Moteur traction et brosses				
Fabricant			Metalrota	
Modèle	type		C 364	
Puissance nominale	tours/min		2150	
	n°/V/W		1/36/2800	
Moteur aspiration				
Fabricant			Amer	
Modèle	type		MP56L	
Puissance nominale	tours/min		2900	
	n°/V/W		1/36/180	
Puissance totale	W		2980	
Démarrage	type		électrique	

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	n°-V-Ah			1/36/240	
Dimension batterie cuirassé (longueur-largeur-taille)	mm			770x333x435	
Eau batterie	type	eau distillée	eau distillée	eau distillée	eau distillée
Autonomie	h			3*	
*(Attention! L'autonomie dépend du type de batterie et de l'utilisation de la machine)					

VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

MOTEUR

Fabricant		Lombardini	Honda		Lombardini
Modèle	type	15LD 350	GX270		LDW 702
Cylindres	n°	1	1		2
Alésage	mm	82	77		75
Course	mm	66	58		77,6
Cylindrée	cm³	349	270		686
Puissance maxi	tours/min	3600	3600		3600
	kw/Hp	5,5/7,5	6,6/9		12,5/17
Puissance utilisée	tours/min	2900	2900		2900
	kw/Hp	5/6,8	4,8/6,6		10,2/13,9
Consommation/heure	lt/h	1,9	2		3
Refroidissement		aire	aire		eau
Capacité carter huile	lt	1,2	1,1		1,6
Ravitailler avec Supermotoroil SAE 15W/40					
Capacité réservoir combustible	lt	4,3	6		15
Ravitailler avec		diesel	essence sans plomb		diesel
Démarrage	type	électrique	électrique		électrique
Autonomie	h	2,2	3		4,15

TRACTION

Traction sur roue	position	avant	avant	avant	avant
-------------------	----------	-------	-------	-------	-------

TRANSMISSION

Système de transmission	type	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
-------------------------	------	---------------	---------------	---------------	---------------

VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

ROUE

Roue avant	Ømm	303	303	303	303
	type	superélastique	superélastique	superélastique	superélastique
Roue arrière	Ømm	303	303	303	303
	type	superélastique	superélastique	superélastique	superélastique

FREINS

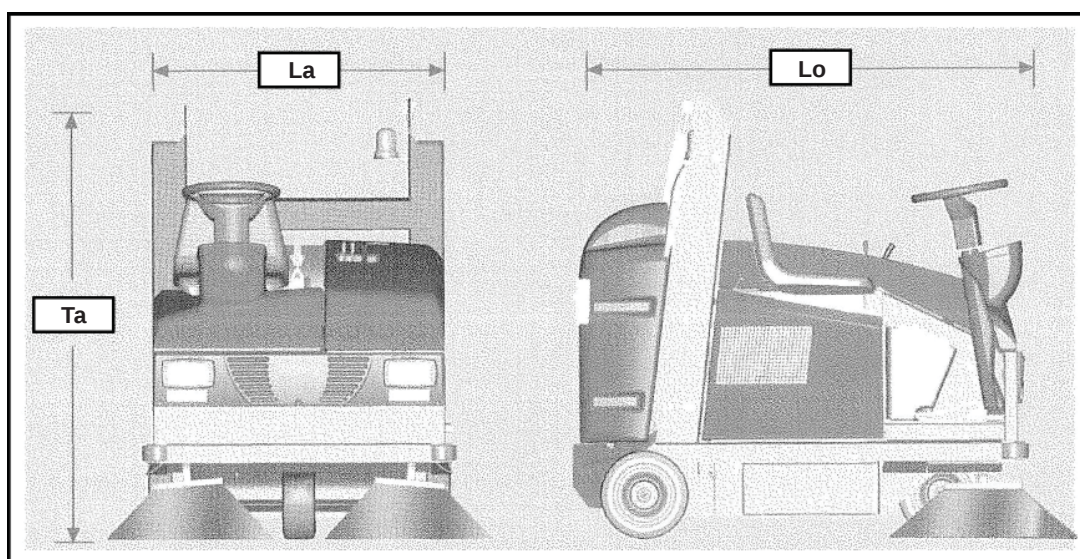
Frein de service sur la roue avant	type	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Frein de stationnement sur les roues arrières	type	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique

SUSPENSIONS

Suspension avant	type	rigid	rigid	rigid	rigid
Suspension arrière	type	rigid	rigid	rigid	rigid

DIMENSIONS

Dimensions de la machine (long.-larg.-taille)	mm	1640 x 1073 x 1505
Dimensions de l'emballage (long.-larg.-taille)	mm	1800 x 1250 x 140



VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

POIDS

Poids de machine	kg	529	518	760	560
Poids de batterie	kg			270	
Poids d'emballage	kg	40	40	40	40

CIRCUIT HYDRAULIQUE

Moteur hydraulique sur la roue avant	n°	1	1	1	1
Moteur hydraulique sur la brosse centrale	n°	1	1	1	1
Capacité du circuit hydraulique	lt	6	6	6	6
Capacité hydraulique de réservoir d'huile	lt	5	5	5	5
Ravitailler avec Agip Rotra ATF (rouge)					
Pompe à débit variable	n°	1	1	1	1

INSTRUMENTATIONS

Témoin de ventilateur d'aspiration	x	x	x	x
Compte-heures	x	x	x	x
Gyrophare	x	x	x	x
Témoin de batterie			x	
klaxon	x	x	x	x

VERSIONS	OTTO D TOP/1	OTTO H TOP/1	OTTO E TOP/1	OTTO DL TOP/1
	<i>Diesel</i>	<i>Essence</i>	<i>Électrique</i>	<i>Diesel</i>

ACCESSOIRES EN DOTATION

Moteur	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique	hydrostatique
Frein de service	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Frein de stationnement	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Commande de la brosse central	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Commande des brosses latérales	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Soulevement brosse central	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Soulevement brosses latérales	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Vibrateur du filter	électrique	électrique	électrique	électrique
Fermeture de aspiration	électrique	électrique	électrique	électrique
“Système de aspiration sur les brosses latérales DUST BUSTER brevetto RCM”				
	x	x	x	x
Système de soulèvement du flap	mécanique	mécanique	mécanique	mécanique
Filtre poussière	cellulose	cellulose	cellulose	cellulose

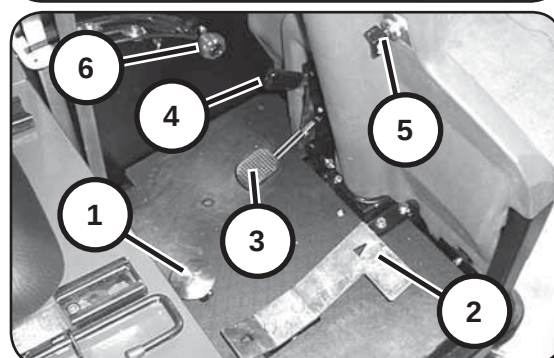
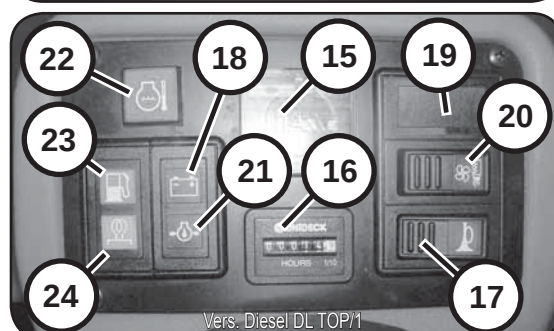
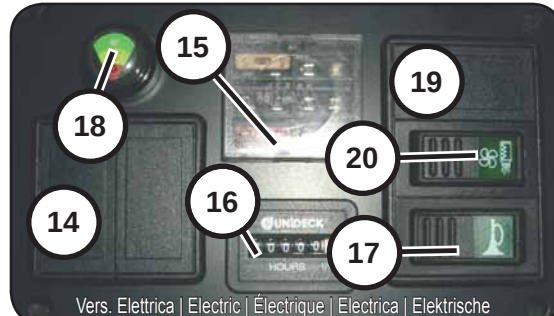
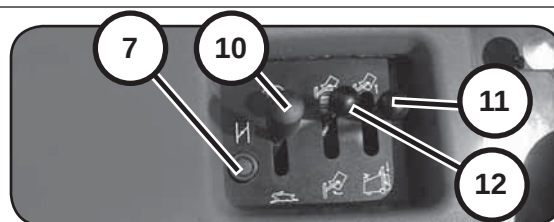
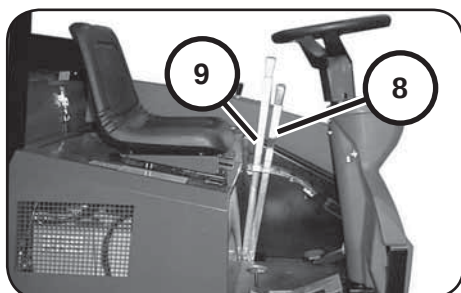
ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Brosse latéral gauche	x	x	x	x
Convoyeur de poussière avant	x	x	x	x
Filtre poussière en polyester	x	x	x	x
Toit	x	x	x	x
Filtre multi-poches	x	x	x	x
N°6 Batteries 6V 180Ah autonomie 2h			x	

COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO

Fig.1

- 1) Pedale sollevamento flap anteriore
- 2) Pedale avanzamento e retromarcia
- 3) Pedale freno
- 4) Levetta di fermo del pedale freno
- 5) Chiave inserimento generale
- 6) Pomello staccabatterie (su tutte le versioni elettriche)
- 7) Starter motore (su tutte le Versioni benzina)
- 8) Leva sollevamento/abbassamento spazzole laterali
- 9) Leva sollevamento/abbassamento spazzola centrale
- 10) Leva comando acceleratore (tutte le benzina e diesel)
- 11) Leva sollevamento/abbassamento contenitore rifiuti
- 12) Leva apertura /chiusura portello cont. rifiuti
- 13) Asta di sicurezza contenitore sollevato
- 14) Interruttore luci (optional luci anteriori)
- 15) Scatola portafusibili
- 16) Contaore
- 17) Pulsante clacson
- 18) Spia batteria
- 19) Interruttore luci di direzione (optional luci ant. e post.)
- 20) Interruttore ventola aspirazione e scuotitore filtri
- 21) Spia pressione olio motore (versioni diesel)
- 22) Spia temperatura acqua motore (v.diesel DL TOP/1)
- 23) Spia carburante (v.diesel DL TOP/1)
- 24) Spia candele preriscald. motore (v.diesel DL TOP/1)



APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

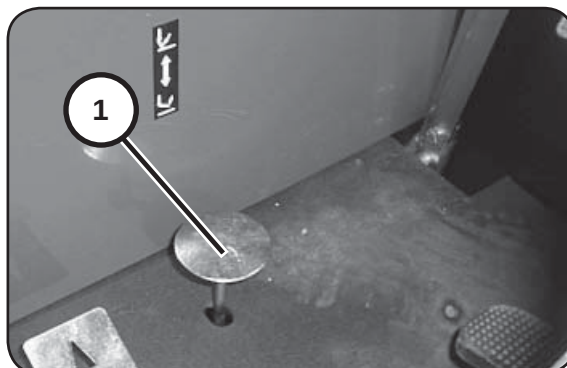
Fig. 1

- 1) Pédale de levage flap avant
- 2) Pédale d'avance et marche-arrière
- 3) Pédale frein
- 4) Levier de fermeture du pédale de frein
- 5) Commutateur à clé
- 6) Poignée pour débrancher des batteries (toutes les versions électrique)
- 7) Starter moteur (toutes le versions essence)
- 8) Levier de relevage et descente des brosses latéraux
- 9) Levier de relevage et descente de brosse centrale
- 10) Accélérateur (toutes les versions diesel et essence)
- 11) Levier de commande levage et descente du conteneur des ordures
- 12) Levier de commande porte du conteneur des ordures
- 13) Bride de sûreté pour conteneur des ordures soulevé
- 14) Interrupteur feux (option feux avant)
- 15) Boîte à fusibles
- 16) Compte-heures
- 17) Bouton klaxon
- 18) Témoin batterie
- 19) Interrupteur feux de direction (option feux avant et arrière)
- 20) Interrupteur de commande ventilateurs d'aspiration et secoueur
- 21) Témoin de pression huile moteur (version diesel)
- 22) Témoin temperature eau refroidissement du moteur (vers. diesel DL TOP/1)
- 23) Témoin de niveau corburant (vers. diesel DL TOP/1)
- 24) Témoin de prechauffage bougies moteur (vers. diesel DL TOP/1)

DESCRIZIONE DEI COMANDI E APPARECCHI DI CONTROLLO

1) Pedale sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Premere sul pedale per sollevare il flap. Rilasciare il pedale appena il materiale voluminoso è stato caricato



2) Pedale avanzamento e retromarcia

Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro.

A= Avanti

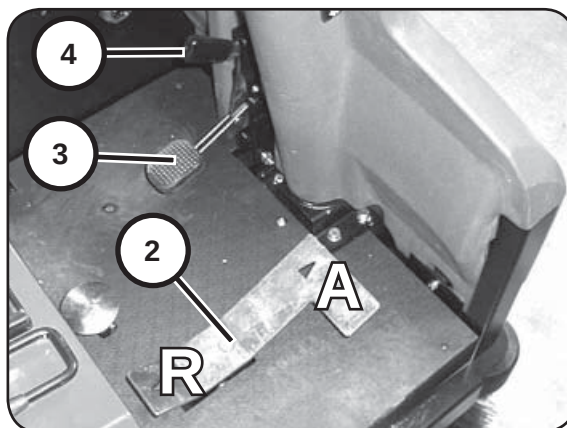
R= indietro

3) Pedale freno

Comanda il freno di stazionamento. il pedale agisce sulle ganasce situate sulle ruote posteriori.

4) Levetta di fermo del pedale freno

Blocca il pedale freno in posizione di stazionamento.



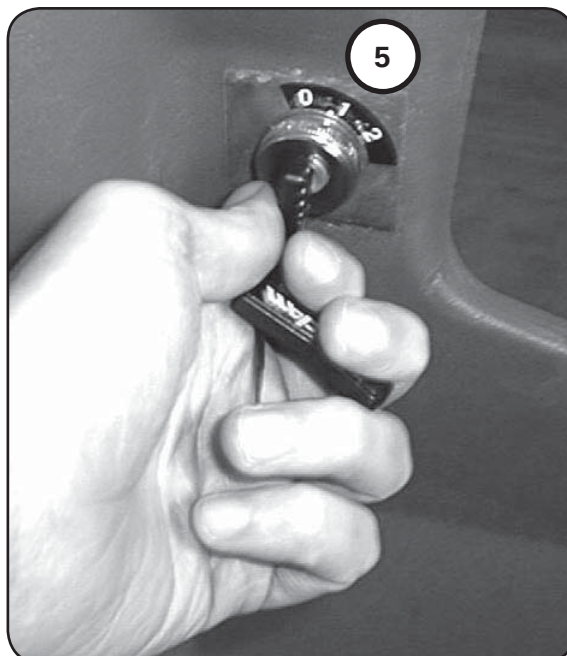
5) Chiave inserimento generale

Ruotando la chiave in senso orario si attiva l'impianto generale della macchina e l'avviamento del motore.

0= chiave estraibile

1= inserimento impianto generale

2= avviamento del motore termico. Rilasciare la chiave appena il motore si è avviato.



Attenzione! (versione diesel DL TOP/1)

Attendere lo spegnimento della spia candele (punto 24) prima di ruotare la chiave avviamento motore. In caso di temperatura molto bassa, ripetere la manovra 2-3 volte prima di effettuare l'avviamento. A motore spento, non lasciare mai la chiave del commutatore nella posizione 1.

DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTROLE ET COMMANDES

1) Pédale de levage flap avant

Ce levier sert à faciliter le passage de matériau volumineux au-dessous du flap avant. Appuyer sur le levier 1 pour soulever le flap. Appuyer sur la pédale pour soulever le flap. Laisser la pédale lorsque le matériel a été introduit.

2) Pédale d'avance et marche-arrière

Commande la vitesse de la balayeuse en avant ou à l'arrière.

A= Marche Avant

R= Marche Arrière

3) Pédal frein

La Pédale commande le frein de stationnement. La pédale agit sur les mâchoires des roues arrière

4) Levier de fermeture du pédale de frein

le levier bloque la pédale dans la position de stationnement.

5) Commutateur a clé

L'installation électrique et le démarrage du moteur sont activées tournant la clé en sens horaire.

0 = clé amovible

1 = branchement installation générale

2 = démarrage du moteur, laisser la clé lorsque le moteur est démarré.

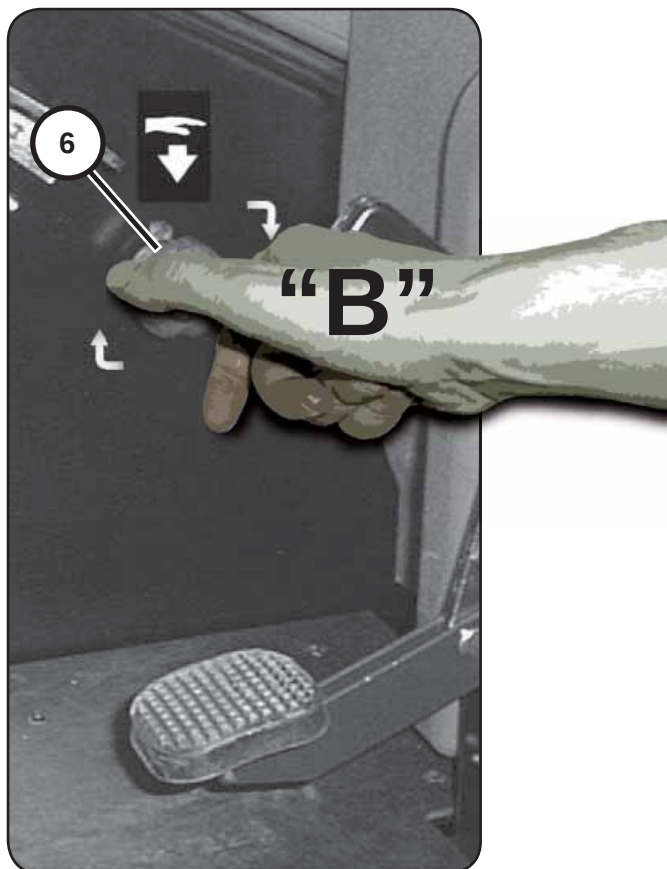


Attention! (version diesel DL TOP/1)

Attendre l'extinction du témoin bougies (point 24) avant de tourner la clé de démarrage moteur. En cas de température très basse, répéter l'opération 2-3 fois avant d'exécuter le démarrage. Une fois le moteur éteint, ne jamais laisser la clé en position I.

6) Pomello staccabatterie (tutte le versioni elettriche)

In caso di emergenza premere il pomello per d'insерire la batteria dall'impianto elettrico (vedi "A"). Per ristabilire il normale funzionamento ruotare il pomello in senso orario (vedi "B") e rilasciarlo.



7) Starter motore (tutte le versioni benzina)

Serve per agevolare la messa in moto del motore endotermico, in particolar modo nella stagione invernale.

8) Leva sollevamento/abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole durante i trasferimenti o quando la macchina è a riposo. Serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.

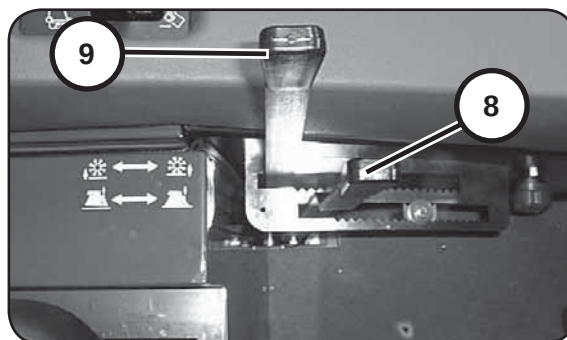
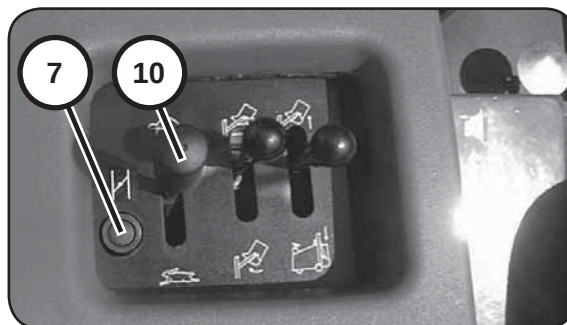
9) Leva sollevamento/abbassamento spazzola centrale

Serve per sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando la macchina è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

10) Leva comando acceleratore

(tutte le versioni benzina e diesel)

Serve per regolare il regime di rotazione del motore durante la fase di lavoro e di trasferimento.



6) Poignée pour débrancher des batteries (toutes les versions électriques)

En cas d'urgence, presser sur la poignée pour désactiver la batterie dans l'installation électrique (Voir "A").
Tourner la poignée en sens horaire (Voir "B") pour rétablir le normal fonctionnement.

7) Starter moteur (toutes les versions à essence)

Il a pour but de faciliter la mise en marche du moteur à combustion interne notamment pendant l'hiver.

8) Levier de relevage et descente des brosses latéraux

Il a pour but de:

Soulever les brosses latérales lors des déplacements ou lorsque la machine est à l'arrêt.

Descendre les brosses durant le fonctionnement.

9) Levier de relevage et descente de brosse centrale

Il a pour but de:

soulever la brosse centrale lors des déplacements ou lorsque la machine est à l'arrêt.

Descendre la brosse durant le fonctionnement.

10) Accélérateur (toutes les versions à essence et diesel)

Il a pour but de régler le régime de rotation du moteur pendant la phase de travail et de déplacement.

11) Leva sollevam/abbassamento contenitore rifiuti.

Serve per sollevare o abbassare il contenitore rifiuti.

A= abbassa, B= Solleva

12) Leva apertura/chiusura contenitore rifiuti

Serve per aprire o chiudere il portello del contenitore rifiuti.

A= apre, B= chiude

13) Asta di sicurezza contenitore sollevato

Serve per bloccare i bracci quando il contenitore rifiuti è sollevato, per eventuali controlli e lavori da eseguire.

14) Interruttore luci (opt. con luci anteriori)

Comanda l'inserimento delle luci anteriori.

15) Scatola portafusibili

Vedere impianto elettrico

16) Contaore

Indica il numero di ore lavorative eseguite.

17) Pulsante clacson

Comanda l'inserimento del clacson.

18) Spia batteria

Nelle versioni diesel e benzina l'accensione della spia a motore avviato indica che esiste un inconveniente, cinghia rotta, alternatore che non carica, un cavo staccato, ecc.

Nelle versioni elettriche l'accensione della spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Quando si ruota la chiave 5 fig.1 per l'inserimento generale, si accende la luce rossa ad intermittenza per qualche secondo, poi la luce si spegne e si accende la luce gialla; se le batterie sono cariche, si accende la luce verde. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da gialla a rossa.

R= rossa (scarica), G= gialla (semi-carica), V= verde (carica)

19) Interruttore luci di direzione (opt. con luci anteriori e posteriori)

Comanda l'inserimento delle luci di direzione.

20) Interruttore ventola aspirazione e scuotitore filtri.

Comanda l'inserimento dei motori elettrici di comando ventola e scuotitore.

21) Spia pressione olio motore (vers. Diesel)

L'accensione di questa spia indica l'insufficiente pressione del circuito di lubrificazione del motore (fermare il motore e verificare il livello olio motore).

22) Spia temp. acqua motore (v.diesel DL TOP/1)

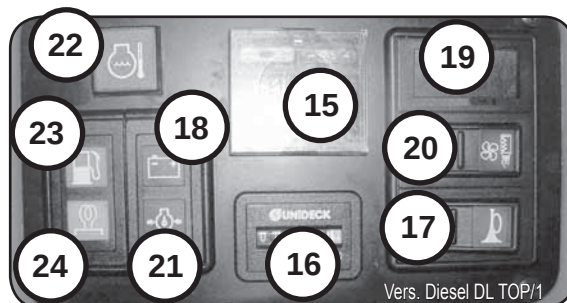
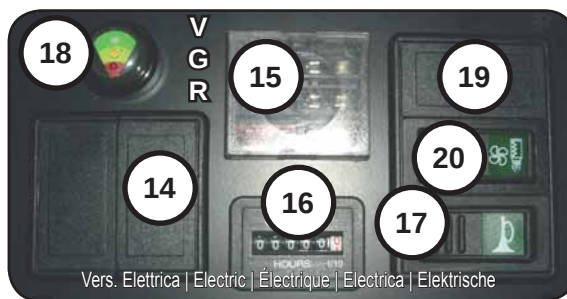
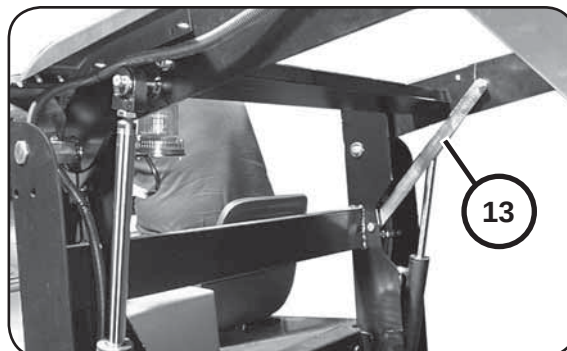
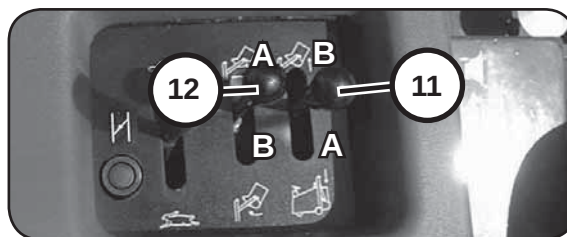
L'accensione della spia segnala che il liquido di raffreddamento motore ha raggiunto una temperatura troppo elevata.

23) Spia carburante (v.diesel DL TOP/1)

Indica la riserva di carburante che alimenta il motore endotermico.

24) Spia candele pre-risc. motore (v.diesel DL TOP/1)

L'accensione, susseguente all'inserimento della chiave di avviamento, indica la fase di riscaldamento delle candele, mentre il successivo spegnimento segnala che il motore è pronto per essere avviato.



11) Levier de commande levage et descente du conteneur des ordures

Sert pour soulever ou abaisser le conteneurs des ordures.

A = abaisser, B = Soulever

12) Levier de commande porte du conteneur des ordures

Sert pour ouvrir ou fermer la porte du conteneur des ordures

A = ouvrir, B = fermer

13) Bride de sûreté pour conteneur des ordures soulevé

Pour verrouiller les bras lorsque le bac conteneur des ordures est en haut, en cas de contrôles et d'opérations à effectuer.

14) Interrupteur feux (option feux avant)

Il commande les feux avant.

15) Boîte à fusibles

Voir circuit électrique.

16) Compte-heures

Il indique le nombre d'heures de travail effectuées.

17) Bouton klaxon

Pour l'activation du klaxon

18) Témoin batterie

Pour toutes les version diesel et essence:

Lorsque le moteur est démarré, ce témoin s'allume s'il y a une panne: courroie cassée, alternateur qui ne charge pas, un câble débranché, etc.

Pour toutes les versions électriques:

Ce témoin indique par des couleurs différentes l'état des batteries. Lorsqu'on tourne la clé 5 fig.1 pour la mise en fonction générale, la lumière rouge s'allume par intermittence pendant quelques secondes, puis elle s'éteint et la lumière jaune s'allume. Si les batteries sont chargées la lumière verte s'allume.

Lorsque les batteries s'épuisent la lumière passe de jaune à rouge. R=rouge(epuisée); G=jaune(semi-epuisée); V=verte(chargée).

19) Interrupteur feux de direction (option feux avant et arrière)

Il commande les feux de direction

20) Interrupteur de commande ventilateurs d'aspiration et secoueur

L'interrupteur commande les moteurs électriques du ventilateur d'aspiration et secoueur.

21) Témoin de pression huile moteur (version diesel)

Ce témoin s'allume lorsque la pression dans le circuit de lubrification du moteur est insuffisante.

Arrêter le moteur et vérifier le niveau d'huile dans le moteur.

22) Témoin température eau refroidissement du moteur (vers. diesel DL TOP/1)

L'allumage du témoin et l'arrêt simultané du moteur indiquent que l'eau de refroidissement du moteur a atteint une température trop élevée.

23) Témoin de niveau corburant (vers. diesel DL TOP/1)

Indique le niveau de carburant alimentant le moteur à combustion interne.

24) Témoin de prechauffage bougies moteur (vers. diesel DL TOP/1)

L'allumage qui suit l'introduction de la clé de contact, indique la phase de chauffage des bougies, et l'extinction qui en résulte indique que le moteur est prêt pour le démarrage.

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 2006/42/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Per impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato, bloccare l'azionamento togliendo la chiave di avviamento.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili compreso cofano e supporto sedile devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.
- È vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.
- È vietato circolare con il contenitore rifiuti sollevato

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 2006/42/CE (Directive Machines).

Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.



Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Afin d'éviter l'utilisation par des personnes non autorisées, enlever la clé de contact.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendant le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'intrusion d'huile.



Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- Les protections fixes et/ou mobiles, capot et support siège compris, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.
- Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument rétablir leur bon fonctionnement avant de remettre en marche la machine.
- Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.
- L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.
- Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.
- Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.
- Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques.
- Il est interdit de circuler avec le conteneur des ordures soulevé

USO DELLA MOTOSCOPIA

Precauzioni necessarie

- 1) La motoscopia deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopia incustodita, occorre togliere la chiave ed arrestarla con il freno 3 (Fig. 1).
- 3) Non fermare la macchina in pendenza.
- 4) Non fermare la macchina con il contenitore sollevato e le spazzole abbassate.

Prima di usare la motoscopia controllare:

Nelle versioni, benzina e diesel:

- livello olio motore 3;
- filtro aria motore 4;
- livello olio impianto idraulico 2;
- se esiste carburante nel serbatoio 1;

Nelle versioni, elettriche:

- Ogni 8 ore di lavoro il livello dell'elettrolito delle batterie 5 e il livello dell'olio idraulico 2;
- Ricaricare le batterie subito dopo aver usato la motoscopia;
- La batteria va ricaricata con carica batteria automatico da 36 V con intensità iniziale 25 A

Fig. 2

- 1) Serbatoio carburante
- 2) Tappo olio idraulico completo di livello
- 3) Livello olio motore
- 4) Filtro aria motore
- 5) Batterie (vedi istruzioni d'uso delle batterie)

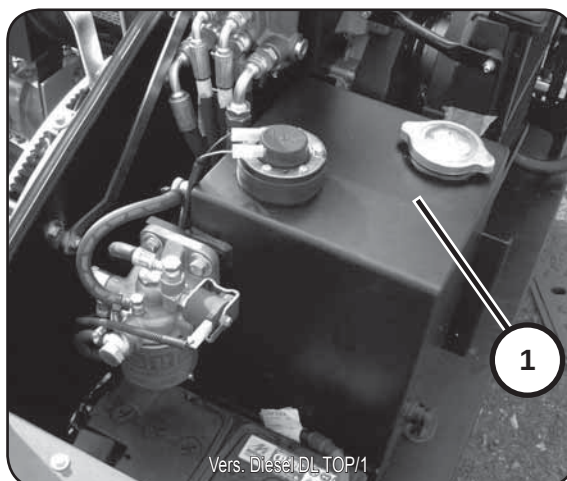
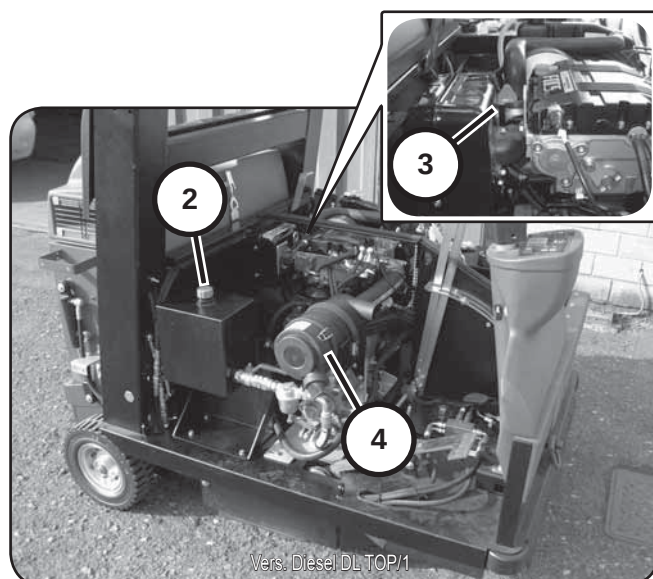
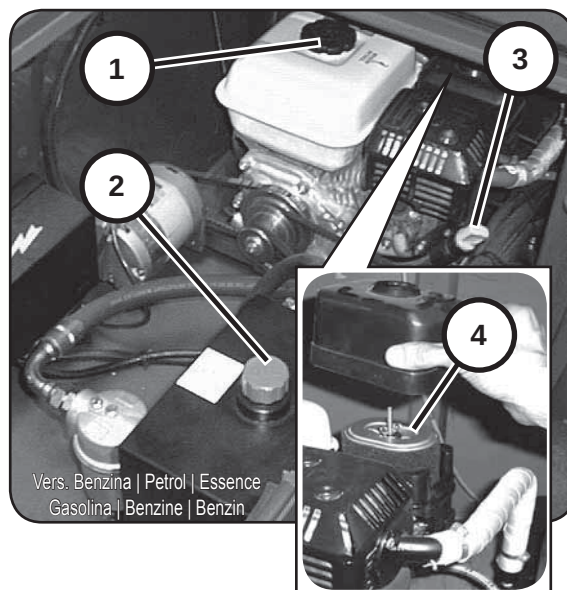
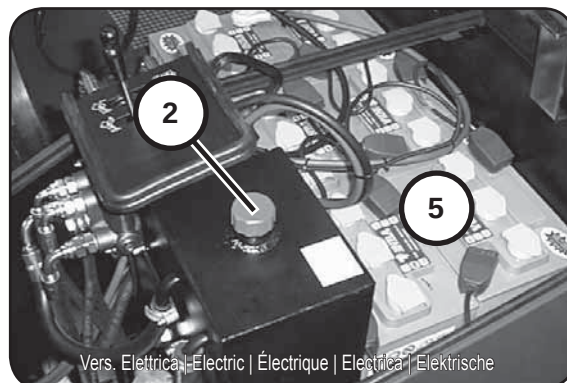
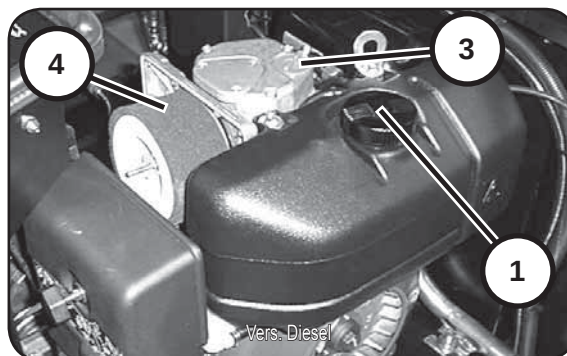
RIFORMIMENTO CARBURANTE



Pericolo! Sostanza infiammabile

Durante l'operazione di rifornimento non fumare, non usare fiamme libere nelle vicinanze e non inalare vapori di carburante.

Utilizzare così come durante il rabbocco di olio le protezioni come guanti, occhiali, ecc.



EMPLOI DE LA BALAYEUSE

Précautions

- 1) La machine ne doit être utilisée que par des personnes formées et responsables.
- 2) Lorsqu'on laisse la balayeuse sans surveillance, il faut enlever la clé et l'arrêter à l'aide du frein 3 (Fig. 1).
- 3) Ne pas arrêter la machine sur un terrain incliné.
- 4) Ne pas arrêter la machine avec le conteneur des ordures soulevé et les brosses abaissées.

Avant d'utiliser la balayeuse contrôler:

Pour les versions, essence et diesel:

- le niveau d'huile moteur 3;
- le filtre à air du moteur 4;
- le niveau du huile de l'installation hydraulique 2;
- la présence de carburant dans le réservoir 1.

Pour les versions, électrique:

- Tout le 8 heures de fonctionnement, le niveau de l'électrolyte des batteries 6 et le niveau d'huile du circuit hydraulique 2;
- Recharger les batteries tout de suite après avoir utilisé la balayeuse;
- Les batteries doit être chargée avec le chargeur automatique de batterie 36 V avec une intensité initiale 25 A;

Fig.2

- 1) Réservoir carburant
- 2) Bouchon huile hydraulique muni de jauge d'huile
- 3) Niveau huile moteur
- 4) Filtre à air du moteur
- 5) Batteries (Voir instructions d'utilisation des batteries).

RAVITAILLEMENT EN CARBURANT



Danger! Substance inflammable

Durant le ravitaillement ne pas fumer ni ne faire usage de flammes nues en proximité de la machine. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.

NORME PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

Avviamento del motore

Prima di procedere alla messa in moto del motore assicurarsi che le spazzole laterali e quella centrale (leve 8-9 fig. 1) siano sollevate da terra.

Il pedale di avanzamento 2 fig.1 deve restare in posizione di folle.

Versioni benzina:

- 1) Girare la valvola della benzina 3 fig. 3A sulla posizione A = (aperto).
- 2) Tirare la leva starter 1 fig. 3A sulla posizione A = (chiuso).

Se il motore è caldo o se la temperatura esterna è elevata, non è necessario agire sulla leva di starter.

- 3) Mettere l'acceleratore 2 fig.3A a 3/4 della corsa.
- 4) Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 sulla posizione 2 e mantenerla fino a che il motore non si avvia.

Non usare l'avviamento elettrico per più di 5 secondi per volta al fine di non danneggiare il motorino di avviamento. Se il motore non si avvia, rilasciare la chiave e attendere 10 secondi prima di azionarlo di nuovo.

- 5) Quando il motore si è avviato riportare la chiave sulla posizione 1 fig.1.
- 6) Non appena il motore arriva alla temperatura operativa, spostare gradualmente il pomello dello starter sulla posizione aperto "B".

Avanzamento della motoscopia

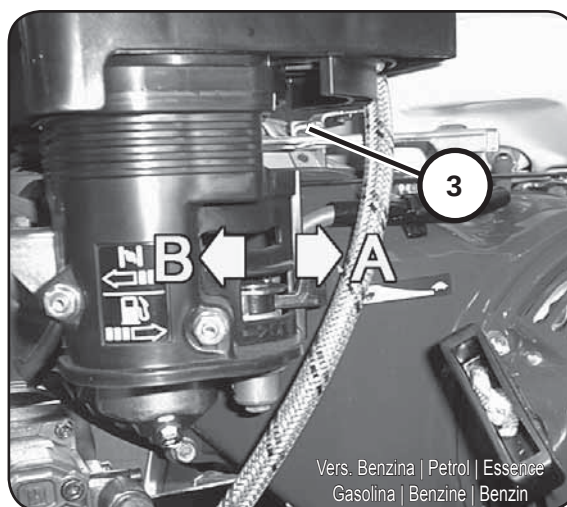
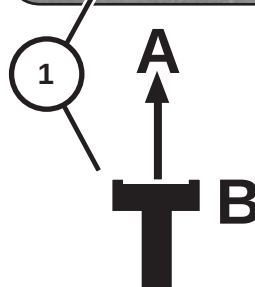
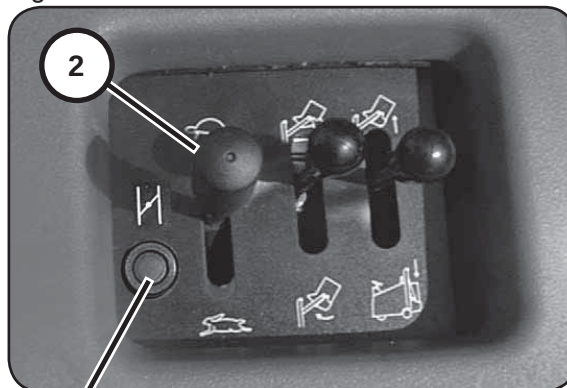
- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 fig.1 e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 fig.1.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. fig.1
- Premere gradualmente sul pedale 2 fig.1 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 fig.1 è nella posizione neutra.

Come spegnere il motore

- Diminuire i giri tramite l'acceleratore 2.
- Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 fig.1. e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

Fig.3A



Vers. Benzina | Petrol | Essence
Gasolina | Benzine | Benzin

INSTRUCTIONS POUR LA MISE EN SERVICE DE LA BALAYEUSE

Démarrage du moteur

Avant de démarrer le moteur veiller à ce que les balais latéraux et le balai central soient soulevés du sol. La pédale d'avance 2 fig.1 doit rester au point mort.

Pour les versions à essence:

- 1) Tourner la vanne essence 3 fig.3A sur A (= ouvert)
- 2) Tourner le bouton starter 1 fig. 3A en position A (= fermé).

Ne tirer pas le bouton starter avec des températures élevées ou à moteur chaud.

- 3) Mettre l'accélérateur 2 fig.3A à 3/4 de sa course.
- 4) Tourner la clé de contact 5 fig.1 sur la position 2 et la tenir jusqu'à ce que le moteur ne démarre.

Ne pas utiliser le starter pendant plus de 5 secondes afin de ne pas endommager le moteur de démarrage. Si le moteur ne démarre pas, relâcher la clé et attendre 10 secondes avant de l'actionner de nouveau.

- 5) Le moteur démarré, ramener la clé sur position 1 fig.1.
- 6) Dès que le moteur atteindra la température de service, déplacer graduellement le bouton du starter sur ouvert "B".

Avancement de la balayeuse

- Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 3 fig.1 et tirer vers le haut le levier de blocage 4 fig.1.
- Abaisser les brosses au moyen des leviers 8 - 9 fig.1.
- Pour la marche et la vitesse désirées, appuyer lentement sur la pédale 2 fig.1, vers l'avant ou vers l'arrière selon le sens de marche désiré. Pour faciliter les manoeuvres de marche arrière, utiliser éventuellement la pointe du pied en la plaçant sous la partie saillante de la pédale.

La machine freine automatiquement lorsque la pédale 2 fig.1 revient en position neutre.

Comment arrêter le moteur

- Diminuer les tours du moteur à l'aide de l'accélérateur 2.
- Tourner la clé de contact 5 fig.1 en position "0".
- Embrayer le pédale frein de stationnement 3 fig.1 et l'arrêter avec son levier.
- Enlever la clé de contact.

versioni diesel:

Avviamento del motore

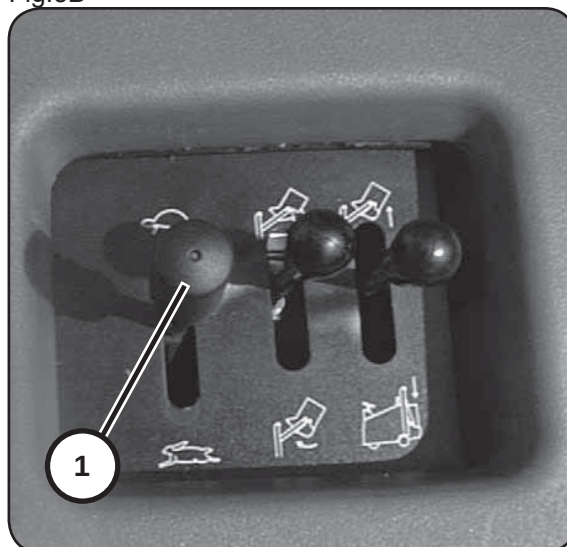
- 1) Mettere l'acceleratore 1 fig. 3B a 3/4 della corsa.
 - 2) Ruotare l'interruttore avviamento 5 fig.1 in senso orario fino alla pos. 1.
 - 3) Ruotare la chiave sulla pos.2 fig.1, liberare la chiave non appena il motore è partito.
- Vedere anche "DESCRIZIONE DEI COMANDI - punto 5".

Avanzamento della motoscopa

- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 fig.1 e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 fig.1.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. Fig.1
- Premere gradualmente sul pedale 2 fig.1 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 fig.1 è nella posizione neutra.

Fig.3B



Come spegnere il motore

- Diminuire i giri tramite l'acceleratore 1.
- Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 fig.1. e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

Versioni elettriche:

Avviamento del motore

- inserire la chiave avviamento 5 fig.1 e ruotarla in senso orario sulla posizione 1.

Avanzamento della motoscopa

- Liberare il freno di stazionamento spingendo sul pedale 3 fig.1 e tirando verso l'alto la levetta di fermo 4 fig.1.
- Abbassare le spazzole mediante le leve 8 - 9. fig.1
- Premere gradualmente sul pedale 2 fig.1 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza del pedale.

La macchina frena automaticamente quando il pedale 2 fig.1 è nella posizione neutra.

Come spegnere il motore

- Ruotare la chiave di avviamento 5 fig.1 nella posizione 0.
- Inserire il pedale freno di stazionamento 3 fig.1. e bloccarlo con la sua levetta 4 fig.1.
- Togliere la chiave di avviamento.

Pour la version diesel:

Démarrage du moteur

- 1) Amener le levier de l'accélérateur 1 fig. 3B à 3/4 de la course.
 - 2) La tourner la clé du interrupteur 5 fig.1 dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au premier cran d'arrêt sur la pos. 1.
 - 3) Tourner la clé sur pos.2 et la dégager dès que le moteur a démarré.
- voir aussi **"DESCRIPTION DES APPAREILLAGES DE CONTROLE - point 5"**.

Avancement de la balayeuse

- Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 3 fig.1 et tirer vers le haut le levier de blocage 4 fig.1.
- Abaisser les brosses au moyen des leviers 8 - 9 fig.1.
- Pour la marche et la vitesse désirées, appuyer lentement sur la pédale 2 fig.1, vers l'avant ou vers l'arrière selon le sens de marche désiré. Pour faciliter les manoeuvres de marche arrière, utiliser éventuellement la pointe du pied en la plaçant sous la partie saillante de la pédale.

La machine freine automatiquement lorsque la pédale 2 fig.1 revient en position neutre.

Comment arrêter le moteur

- Diminuer les tours du moteur à l'aide de l'accélérateur 1.
- Tourner la clé de contact 5 fig.1 en position "0".
- Embrayer le pédale frein de stationnement 3 fig.1 et l'arrêter avec son levier 4 fig.1.
- Enlever la clé de contact.

Pour les versions électriques:

Démarrage du moteur

- Insérer la clé de contact et la tourner en sens horaire sur la position 1

Avancement de la balayeuse

- Dégager le frein de stationnement en appuyant sur la pédale 3 fig.1 et tirer vers le haut le levier de blocage 4 fig.1.
- Abaisser les brosses au moyen des leviers 8 - 9 fig.1.
- Pour la marche et la vitesse désirées, appuyer lentement sur la pédale 2 fig.1, vers l'avant ou vers l'arrière selon le sens de marche désiré. Pour faciliter les manoeuvres de marche arrière, utiliser éventuellement la pointe du pied en la plaçant sous la partie saillante de la pédale.

La machine freine automatiquement lorsque la pédale 2 fig.1 revient en position neutre.

Comment arrêter le moteur

- Tourner la clé de contact 5 fig.1 en position "0".
- Embrayer le pédale frein de stationnement 3 fig.1 et l'arrêter avec son levier 4 fig.1.
- Enlever la clé de contact.

NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sul pedale 1 fig. 1; questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 20 fig.1

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 20 fig.1 onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

Non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)

La macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.

Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza, cofano e supporto sedile compresi.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore. Non usare fiamme libere, non provocare scintille non fumare in prossimità del serbatoio carburante quando il tappo per il rifornimento è aperto.



Attenzione!

Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

NORMES À SUIVRE AU COURS DU FONCTIONNEMENT

Ne pas ramasser de cordes, fils de fer, feuillards, eau, etc.

En présence d'objets volumineux et notamment légers (papier, feuilles, etc.) soulever le flap avant de la balayeuse en appuyant sur la Pédale 1 fig.1. Cette manoeuvre doit être effectuée le temps nécessaire au ramassage de ces objets.

Faire vibrer de temps à autre les filtres, en agissant sur l'interrupteur 20 fig.1.

En présence d'humidité sur le terrain à balayer, fermer l'aspiration du ventilateur à l'aide de l'interrupteur 20 Fig. 1, afin d'éviter d'engorger le filtre d'aspiration.

Ne pas ramasser de mégots de cigarettes allumés ou de matériel incandescent.

En présence de beaucoup de poussière il faut effectuer une première phase de nettoyage utilisant seulement le balai central.

Empêcher aux personnes étrangères au travail de s'approcher de la machine, notamment les enfants.

L'utilisation de la machine est permise uniquement aux opérateurs autorisés par le responsable de la gestion de la machine et étant à connaissance du contenu du présent manuel.

Ces opérateurs doivent être des personnes physiquement et intellectuellement aptes et non pas sous l'effet d'alcool, drogues ou médicaments.

Vérifier si:

Il n'y a pas d'objets étrangers tels que outils, chiffons, outillages, etc. sur la machine.

La machine après l'allumage ne fait pas de bruits étranges. Au cas où cela se produirait, l'arrêter aussitôt et en repérer la cause.

Les protections de sécurité sont parfaitement fermées, capot et support siège compris.

NORMES POUR L'ENTRETIEN

Au cours du nettoyage et de l'entretien de la machine ou du remplacement de pièces, arrêter toujours le moteur. Ne pas utiliser de flammes libres, ne pas occasionner d'étincelles et ne pas fumer à proximité du réservoir du carburant quand le bouchon pour le ravitaillement est ouvert.



Attention!

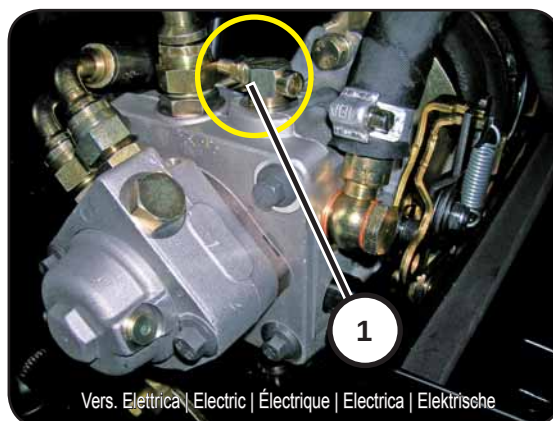
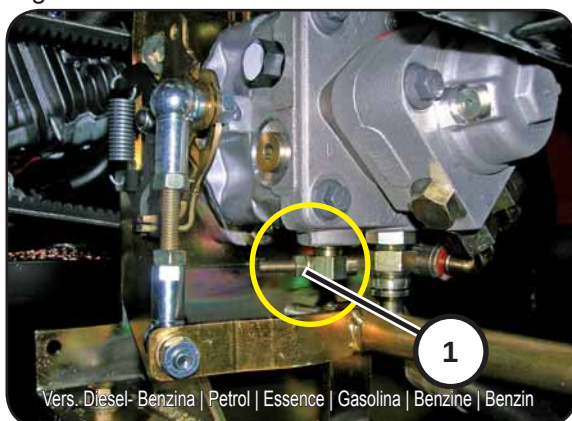
Pour toute sorte d'entretien, révision ou réparation, n'avoir recours qu'à un personnel spécialisé ou s'adresser à un atelier autorisé.

OPERAZIONI PER SPINGERE O RIMORCHIARE LA MOTOSCOPIA

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopia, agire nel seguente modo:

- Ruotare la levetta by-pass 1 fig.4 in senso antiorario.
- Quando la motoscopia viene trainata, fare attenzione a non superare la velocità di 5 Km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.
- Quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopia, ruotare in senso orario completamente la levetta by-pass.

Fig.4



OPÉRATIONS POUR POUSSER OU REMORQUER LA BALAYEUSE

Pour pousser ou remorquer la balayeuse, suivre les opérations suivantes:

- Tourner le levier pivot by-pass 1 fig.4 dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Lorsqu'on doit remorquer la balayeuse, veiller à ce que la vitesse de 5 km/h ne soit jamais dépassée, afin d'éviter d'endommager l'installation hydraulique.
- Lorsqu'on revient au fonctionnement normal, tourner complètement le levier by-pass 1 dans le sens des aiguilles d'une montre.

OPERAZIONI PER SOLLEVARE O TRAINARE LA MOTOSCOPIA

Quando si vuole sollevare la motoscopa, agganciarla ai due fori laterali 1 fig.5 e al golfare anteriore 2 fig.5 utilizzando un normale mezzo di sollevamento di dimensioni adeguate (vedi peso macchina riportato sulla targhetta di identificazione). Per il solo traino utilizzare solamente il golfare 2 (vedi "Operazioni per spingere o rimorchiare la motoscopa")

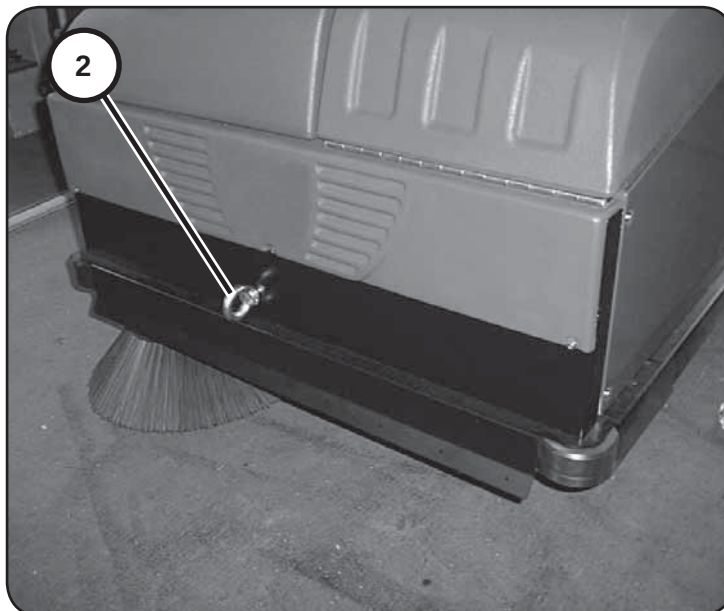
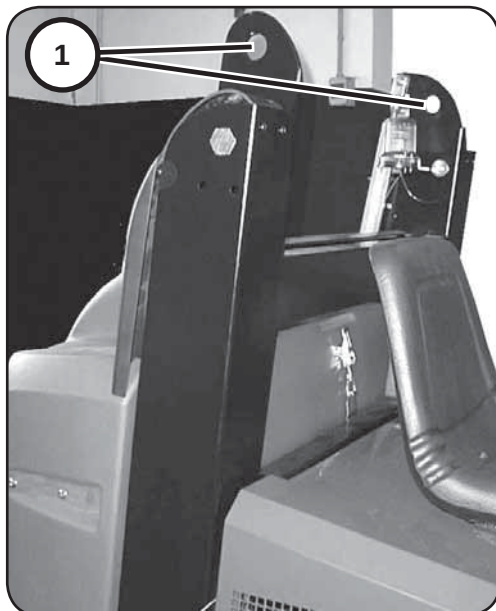


Fig.5



Attenzione!

***Questa operazione deve essere eseguita da personale esperto.
Assicurarsi che non vi siano persone nel raggio d'azione della macchina.***

OPÉRATIONS POUR SOULEVER OU TRÂINER LA BALAYEUSE

Lorsque il faut soulever la balayeuse, l'accrocher aux deux trous latéraux 1 fig.5 et au piton à oeil 2 fig.5 avant la balayeuse en employant un véhicule de soulèvement adéquat (voir poids de la balayeuse indiqué sur la étiquette d'identification).

Pour trâiner seulement utiliser le piton à oeil 2 (voir opérations pour pousser ou remorquer la balayeuse)



Attention!

Cette opération doit être exécutée par un opérateur autorisé.

S'assurer qu'il n'y ait pas de personnes dans le rayon d'action de la machine.

PIANI DI MANUTENZIONE

Motore

Attenersi scrupolosamente alle istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore.

Ogni volta che si usa la motoscopa verificare il livello olio motore con l'apposita asta 1 fig.6a.

Ogni 100 ore di lavoro sostituire l'olio motore mediante il tubo di scarico 2 fig.6b.

Fig.6b

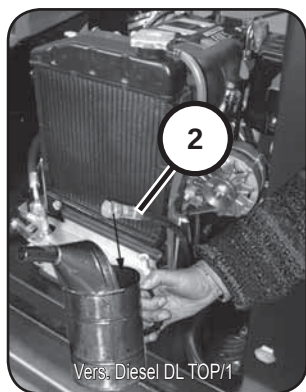
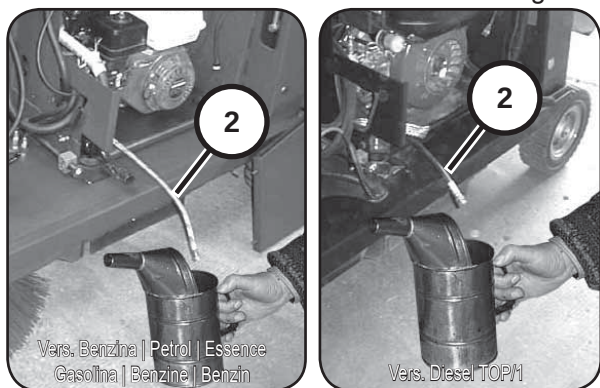
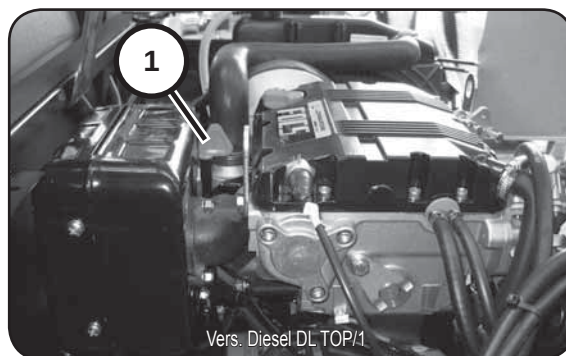
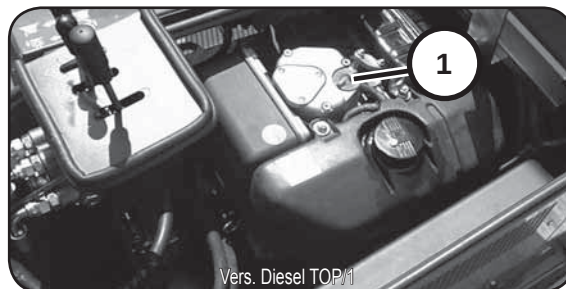


Fig.6a



Attenzione!

A motore nuovo, dopo le prime 20 ore di lavoro, sostituire l'olio.

Pulizia o sostituzione elementi filtranti aria motore

Ogni volta che si usa la motoscopa ispezionare gli elementi filtranti 3 fig.7 per avere la certezza della loro funzionalità, onde prevenire malfunzionamenti al carburatore.

Ogni 50 ore di lavoro pulire gli elementi filtranti 3.



Attenzione!

Pulire gli elementi filtranti più frequentemente se la motoscopa viene usata in zone molto polverose. Per una corretta pulizia attenersi alle istruzioni indicate nel libretto uso e manutenzione del motore.

Fig.7

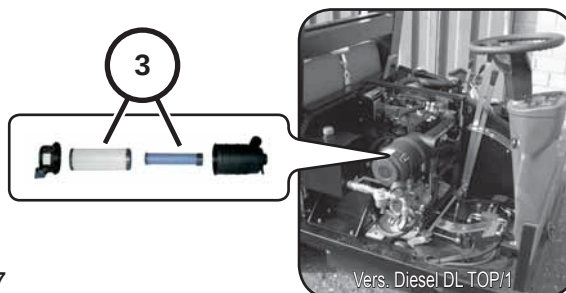
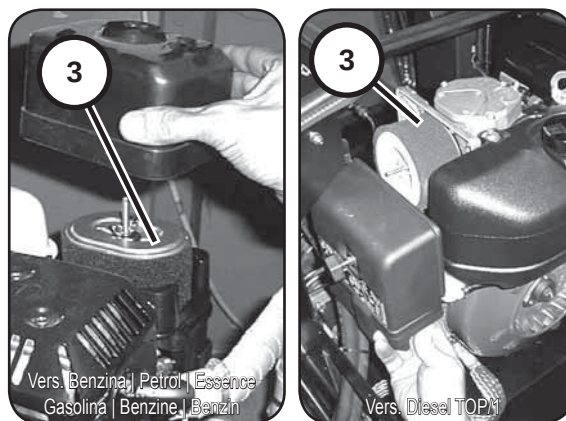


Fig.7

ENTRETIEN

Moteur

Respecter scrupuleusement les instructions reportées dans la notice d'utilisation et d'entretien du moteur. Avant chaque utilisation de la balayeuse, contrôler le niveau d'huile moteur à l'aide de la jauge 1 prévue à cet effet (fig. 6a).

Toutes les 100 heures de fonctionnement changer l'huile moteur (à l'aide du tuyau de vidange 2 fig.6b).



Attention!

Si le moteur est neuf, effectuer la vidange d'huile au bout des 20 premières heures de fonctionnement.

Nettoyage et changement des éléments du filtre à air moteur

Avant chaque utilisation de la balayeuse, contrôler l'état des éléments de filtrage 3 fig.7 pour prévenir tout risque de mauvais fonctionnement du carburateur.

Toutes les 50 heures de fonctionnement, nettoyer les éléments de filtrage 3.



Attention!

Nettoyer les éléments de filtrage plus souvent dans le cas où la balayeuse serait utilisée en milieu très poussiéreux. Pour un nettoyage correct, respecter les instructions reportées dans la notice d'utilisation et d'entretien du moteur.

SPAZZOLE LATERALI

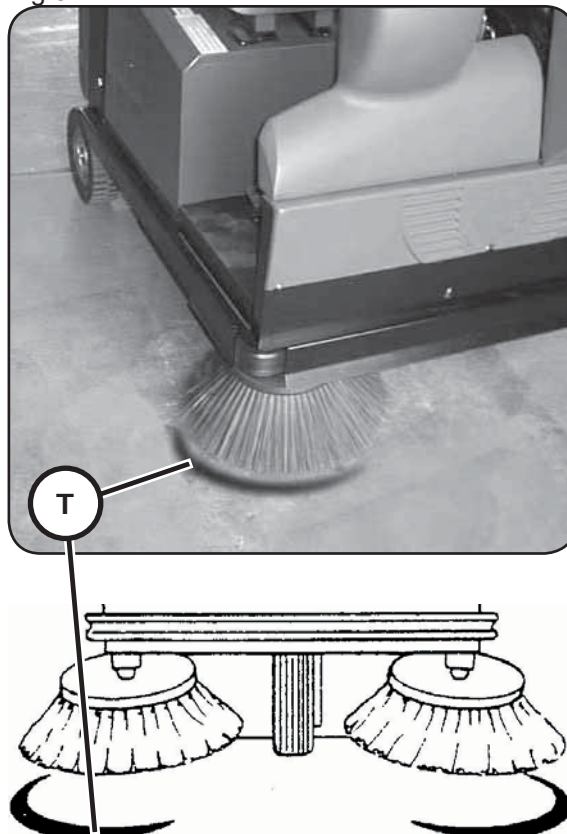
La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Le spazzole laterali sono flottanti. Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), rientrano evitando l'urto. In questo modo le spazzole non si danneggiano.

Abbassamento e sollevamento spazzola laterale

Per sollevare ed abbassare la spazzola laterale occorre agire sulla leva 8 fig. 1.

Fig.8



Regolazione spazzole laterali

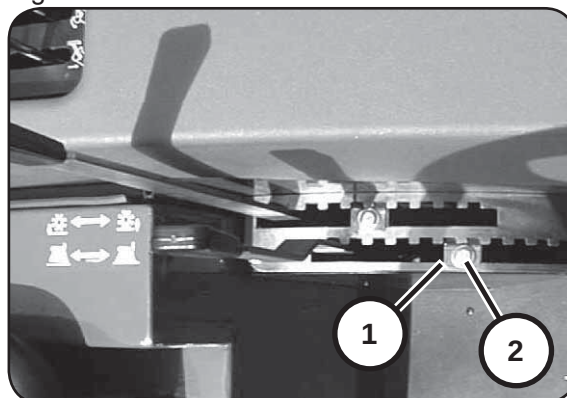
Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia "T" come da fig.8.

Per ottenere ciò occorre registrare l'altezza da terra man mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- Allentare la vite 1 fig.9
- Spostare in avanti di una tacca il registro di fermo 2 fig.9
- Stringere la vite 1

Fig.9

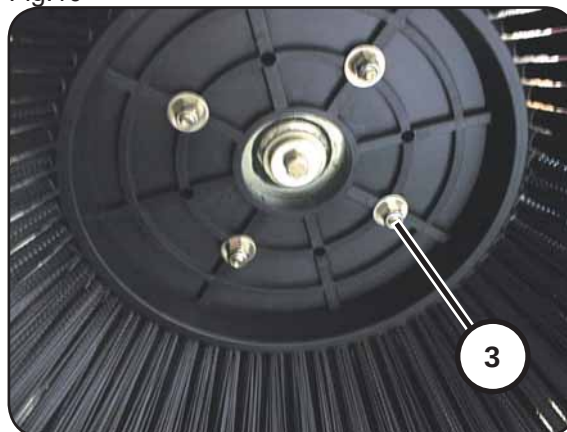


Sostituzione spazzole laterali

Svitare le quattro viti 3 fig.10 e la spazzola si stacca dal suo supporto.

Dopo aver montato la nuova spazzola, eseguire nuovamente le operazioni di regolazione descritte, spostando il fermo sul settore asolato nel senso opposto a quello descritto per la regolazione.

Fig.10



BROSSES LATÉRAUX

Les brosses latérales ont pour but de nettoyer la saleté s'étant formée dans les coins et le long des bords et de l'amener sur le sillage du brosse central.

Les brosses latérales sont flotteurs. Lorsqu'ils entrent en contact avec des corps rigides (colonnes, murs, etc.), le groupe brosses rentre tout en évitant le choc et en préservant la brosse en bon état.

Descente et soulèvement du brosse latérale

Pour soulever et descendre la brosse latérale, il faut agir sur le levier 8 Fig. 1.

Réglage des brosses latérales

Les brosses latérales doivent laisser sur le sol une trace "T" comme le dessin fig.8 l'indique.

Pour ce faire, il est nécessaire de régler la hauteur du sol au fur et à mesure que les soient s'usent.

Procéder comme suit:

- Desserrer la vis 1 fig.9
- Déplacer en avant d'un cran le registre d'arrêt 2 fig. 9
- Serrer la vis 1

Remplacement des brosses latérales

Dévisser les quatre vis 3 fig.10 pour que la brosse se détache de son support.

Après avoir monté le nouveau brosse, réexécuter les opérations de réglage décrites, en déplaçant l'arrêt sur le secteur rainuré dans le sens contraire à celui du réglage.

Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra (fig.11)

Per la sostituzione di detta cinghia sollevare la motoscopa dalla parte anteriore, previa sollevamento cassetto rifiuti e procedere come segue:

- A) Togliere la copiglia a R, 1.
- B) Svitare la vite e dado 2 e togliere il perno 3 di supporto albero.
- C) Svitare e togliere la protezione 5 della cinghia 6.
- D) Tirare la cinghia 6 e farla passare dalla parte opposta del braccio (come mostrato in foto)
- E) Spostare l'albero supporto bracci nel senso indicato in foto (vedi freccia).
- F) Far passare la cinghia 6 nella parte inferiore del braccio.
- G) Allentare e togliere provvisoriamente la cinghia 7 comando spazzole (centrale e laterale);

- Per le versioni **"diesel e benzina"** intervenire sul supporto pompa (vedi fig.12)
- Per le versioni **"elettriche"** allentare il motore elettrico (vedi fig.13)

H) Svitare completamente il supporto a cuscinetto 8 dell'albero inferiore 9.

I) Inclinare l'albero 9 nella direzione indicata dalla freccia e sfilare la cinghia 6 dalla puleggia 10 sull'albero 9.

L) Far scorrere la cinghia 6 nella direzione indicata dalla freccia fino alla sua uscita.

Montare la nuova cinghia ripetendo le operazioni in modo inverso.

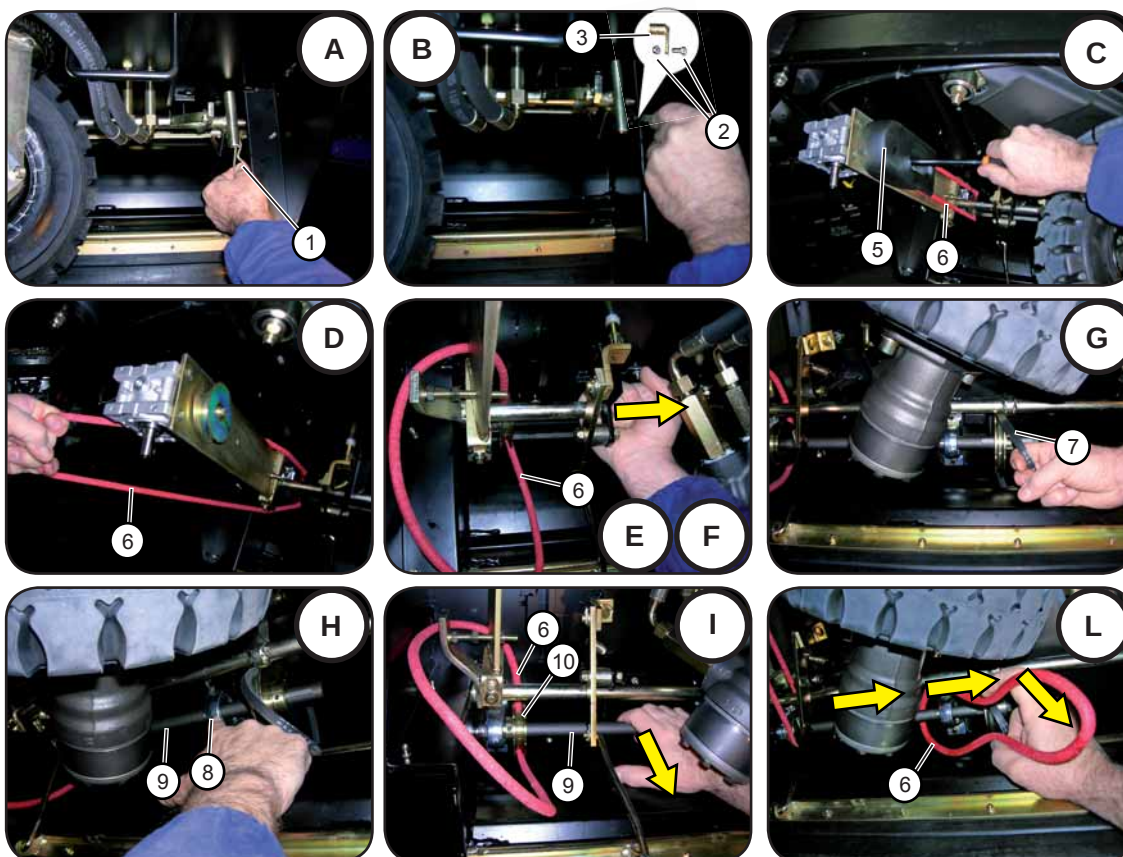


Attenzione!

È consigliabile, quando si sostituisce la cinghia 6, verificare anche la cinghia 7 comando spazzole (fig. 11).

Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi particolari.

Fig.11



Remplacement courroie commande brosse latérale droite

Pour le remplacement de cette courroie, soulever la balayeuse par l'avant, après avoir soulevé le conteneur des ordures effectuer les opérations ci-dessous:

- A) Enlever la goupille 1 fig.11;
- B) Dévisser la vis et écrou 2 et enlever le pivot 3 de l'axe de support;
- C) Dévisser la protection 5 de la courroie 6;
- D) Tirer la courroie 6 et la faire passer dans la partie opposée;
- E) Déplacer le support axe du bras comme indiqué par les flèches sur la photo;
- F) Passer la courroie 6 sur la partie inférieure du bras;
- G) Desserrer et enlever temporairement la courroie 7 de commande brosses (centrale et latérale);

- pour les versions "**diesel et essence**" agir sur le support de la pompe. (voir fig.12)

- pour les versions "**électrique**" desserrer le moteur électrique. (voir fig.13)

H) Dévisser le support à roulement 8 sur l'axe inférieur 9;

I) Incliner l'axe 9 dans la direction indiquée pour la flèche et passer la courroie 6 dans la poulie 10 sur l'axe 9;

L) Passer la courroie 6 dans la direction indiquée (voir les flèches) pour enlever la courroie;

Monter la nouvelle courroie et répéter les mêmes opérations dans le sens contraire.



Attention!

Lors du remplacement de la courroie, il est conseillé de vérifier également la courroie 7 de commande brosses fig.11. En cas d'usure de la courroie, la remplacer immédiatement pour éviter toute perte de temps due au démontage de pièces.

Sostituzione cinghia 7 fig.11 comando spazzole (centrale e laterale).

Agire nel seguente modo:

(versioni diesel e benzina)

- 1) allentare tutte le viti 1 fig.12 .
- 2) svitare il dado 2 fig.12 per allentare la tensione della cinghia e sostituirla.

(versioni elettrica)

- 1) allentare le viti 1 fig.13 .
- 2) svitare la vite 2 fig.13 per allentare la tensione della cinghia e sostituirla.



Attenzione!

Allo stesso modo è pure consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia 7 fig.11 comando spazzole. Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

Eseguire le operazioni di cui ai punti A-B-C-D-E-F-G-H-I-L del capitolo "Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra".

Tensione cinghia 7 comando spazzole fig. 11

Ogni 40 ore di lavoro controllare la tensione di detta cinghia,

Versioni "Diesel e Benzina":

agire nel seguente modo:

- 1) Allentare il dado 2 fig.12.
- 2) Allentare tutte le viti 1 fig.12
- 3) Sollevare verso l'alto il supporto pompa idraulica.



Attenzione!

- 4) Fare attenzione che la cinghia 7 fig. 11 abbia una corretta tensione per non creare inconvenienti alla cinghia stessa ed al motore.
- 5) Riavvitare le viti 1 e dado 2 fig. 12.

Versioni "elettriche":

- 1) Allentare le due viti 1 fig. 13.
- 2) Agire sulla vite di registro 2 fig.13 per regolare la tensione della cinghia.



Attenzione!

- 3) Fare attenzione che la cinghia 7 fig. 11 abbia una corretta tensione per non creare inconvenienti alla cinghia stessa ed al motore.
- 4) Riavvitare le viti 1 e 2 fig. 13.

Fig.12

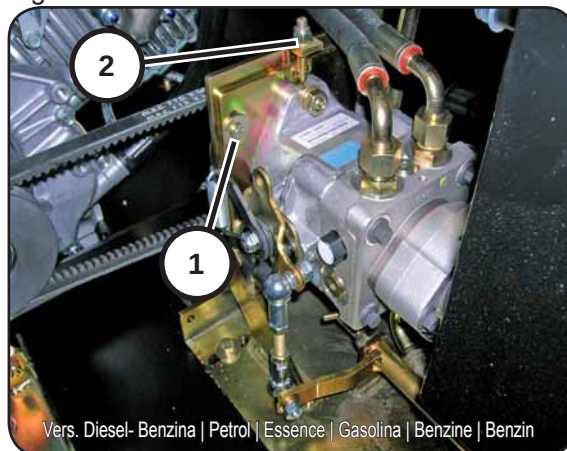
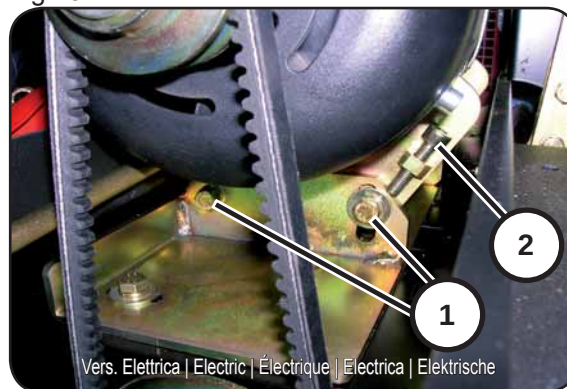


Fig.13



Changement de la courroie 7 fig. 11 de commande des brosses (central et latéral)

Procéder comme suit:

(versions diesel et essence)

- 1) Desserrer toutes les vis 1 fig.12
- 2) Dévisser l'écrou 2 fig.12 pour desserrer la tension de la courroie et la remplacer.

(versions électriques)

- 1) Desserrer les vis 1 fig.13
- 2) Dévisser la vis 2 fig.13 pour desserrer la tension de la courroie et la remplacer.



Attention!

Il est également conseillé, lors du changement de la courroie, de contrôler l'état de la courroie 7 fig. 11 de commande des brosses.

Dans le cas où elle serait endommagée, la changer afin d'éviter de devoir effectuer de nouveaux démontages de pièces occasionnant une perte de temps.

Effectuer les opérations des points A-B-C-D-E-F-G-H-I-L du chapitre "Remplacement de la courroie de commande du brosses latérale droite".

Tension de la courroie 7 de commande brosses fig. 11

Toutes les 40 heures de travail contrôler la tension de cette courroie de la façon suivante:

Pour les versions "diesel et essence ":

- 1) Desserrer l'écrou 2 fig. 12;
- 2) Desserrer toutes les vis 1;
- 3) Soulever le support de la pompe hydraulique.



Attention!

- 4) Veiller à ce que la courroie 7 fig. 11 soit à la bonne tension; une mauvaise tension pouvant être source de problèmes sur la courroie elle-même ainsi que sur le moteur.
- 5) Visser de nouveau les vis 1 et l'écrou 2 fig.12.

Pour les versions "électriques":

- 1) Desserrer les deux vis 1 fig. 13;
- 2) Agir sur la vis 2 fig.13 pour régler la tension de la courroie;



Attention!

- 3) Veiller à ce que la courroie 7 fig. 11 soit à la bonne tension; une mauvaise tension pouvant être source de problèmes sur la courroie elle-même ainsi que sur le moteur.
- 4) Visser de nouveau les vis 1 et 2 fig.13.



Attention!

- 3) Veiller à ce que la courroie 7 fig. 11 soit à la bonne tension; une mauvaise tension pouvant être source de problèmes sur la courroie elle-même ainsi que sur le moteur.
- 4) Visser de nouveau les vis 1 fig.13.

SPAZZOLA CENTRALE

Fig.14

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.

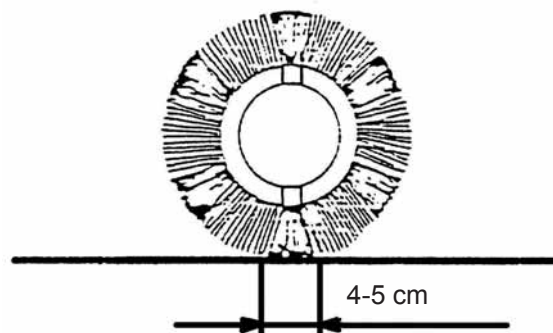


Attenzione!

Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale occorre agire sulla leva 9 fig. 1. La spazzola centrale è flottante.



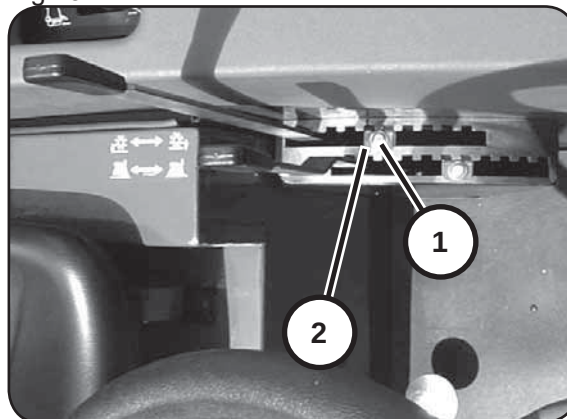
Regolazione spazzola centrale

La spazzola centrale deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 4-5 cm (vedi fig.14) di larghezza, per tutta la sua lunghezza.

Se ciò non accade, registrarla agendo nel seguente modo:

- Allentare la vite 1 fig. 15
- Spostare in avanti di una tacca il registro di fermo 2 fig. 15.
- Stringere la vite 1

Fig.15



Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 fig.16 di ispezione spazzola centrale.
- 2) Svitare il dado 2.
- 3) Togliere la molla 3.
- 4) Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
- 5) Togliere il flap 5.
- 6) Sfilare la spazzola 6.

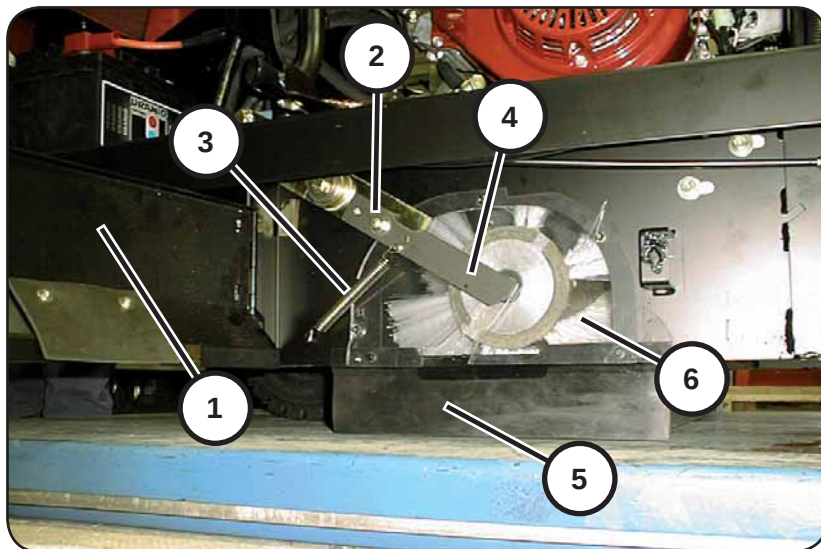


Fig.16

BROSSE CENTRALE

La brosse centrale est la partie qui ramasse les déchets et les verse dans le conteneur arrière.



Attention!

Ne jamais ramasser de fils, cordes etc...car ils peuvent endommager les soies s'ils s'enroulent au balai.

Descente et soulèvement de la brosse centrale

Pour soulever et descendre la brosse centrale, il faut agir sur le levier 9 fig. 1.

La brosse centrale est flottant.

Réglage de la brosse centrale

Pour un bon fonctionnement, la brosse doit frôler le sol, en y laissant une trace de 4-5 de large sur toute sa longueur.

Le cas échéant, procéder comme suit:

- Desserrer la vis 1 fig.15
- Déplacer en avant d'un cran le registre d'arrêt 2 fig. 15
- Serrer la vis 1

Démontage de la brosse centrale

Il est possible de démonter la brosse centrale par le côté gauche de la balayeuse; effectuer les opérations de démontage en respectant la séquence ci-dessous :

- 1) Ouvrir le couvercle 1 fig.16 de la brosse centrale
- 2) Dévisser l'écrou 2
- 3) Enlever le ressort 3
- 4) Enlever le roulement avec son levier 4
- 5) Enlever le flap 5
- 6) Enlever la brosse

Montaggio spazzola centrale

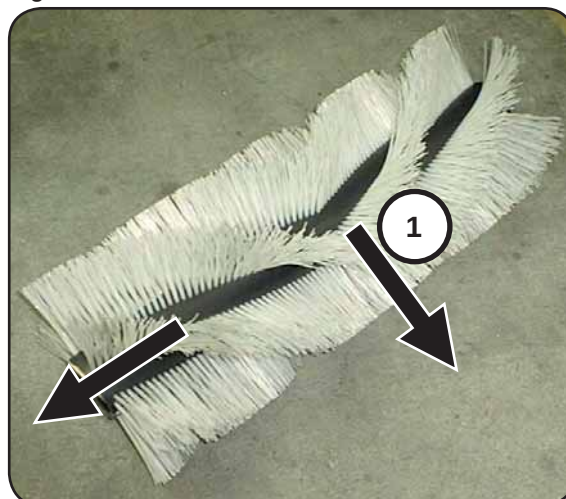
- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi posizione di montaggio fig. 17 e centrare le tacche con le allette sul supporto di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 fig. 16 sulla spazzola .
- 3) Avvitare il dado 2 fig. 16 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola .
- 4) Montare la molla 3 fig. 16.



Attenzione!

La spazzola centrale deve essere montata dal lato sinistro della motoscopa (vedi fig. 17). il punto 1 indica il senso di marcia della motoscopa.

Fig.17

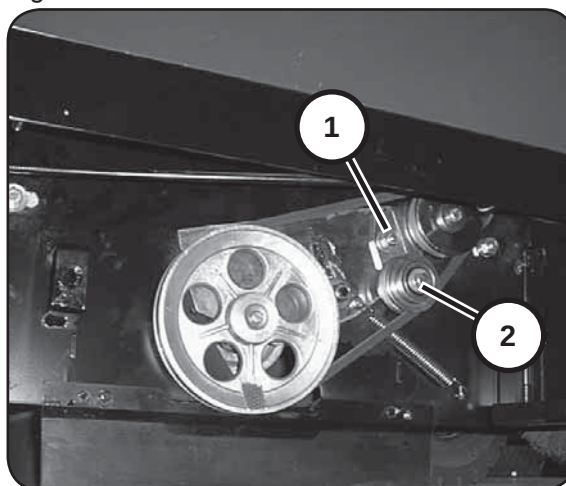


Tensione cinghia comando spazzola centrale

Controllare ogni 40 ore di lavoro le tensione e l'usura della cinghia. La tensione della cinghia si esegue nel seguente modo:

- 1) Allentare il dado 1 fig. 18 e spostare verso il basso il tendi-cinghia 2.
- 2) La tensione della cinghia deve essere eseguita in modo corretto per non creare carichi eccessivi ai cuscinetti.
- 3) Riavvitare il dado 1.

Fig.18



Montage de la brosse centrale

- 1) Introduire la brosse centrale (voir position de montage Fig. 17) et essayer de centrer les repères avec les ailettes sur le support d'entraînement côté droit.
- 2) Démonter le groupe 4 sur la brosse fig.16
- 3) Visser l'écrou 2 jusqu'à faire entrer le support d'entraînement dans la brosse, fig. 16.
- 4) Monter le ressort 3 Fig. 16.



Attention!

La brosse centrale doit être montée sur le côté gauche de la balayeuse (voir fig.17). Le point 1 indique le sens de marche de la balayeuse.

Tension de la courroie de commande brosse centrale

Contrôler toutes les 40 heures de travail la tension et l'usure de la courroie. Régler la tension de la courroie comme suit :

- 1) desserrer l'écrou 1 fig.18 et déplacer le tendeur de courroies 2 vers le bas;
- 2) la courroie doit être tendue correctement pour ne pas créer de charges excessives sur les roulements.
- 3) Visser de nouveau l'écrou 1.

SISTEMI DI AVANZAMENTO

La motoscopa è mossa da un sistema idrostatico composto da una pompa a portata variabile 1 fig. 19

La pompa è azionata dal motore principale. Un motore idraulico poi comanda la ruota anteriore.

Manutenzione e regolazione del sistema di avanzamento

- 1) La pressione di esercizio del sistema di avanzamento è da 40 a 80 bar (massima taratura fissa del circuito: 200 bar).
- 2) L'avanzamento e la retromarcia sono comandati tramite il pedale di avanzamento 2 fig.1

Rilasciando il pedale avanzamento 2 fig.1, ritorna automaticamente in posizione di folle senza bisogno di regolazioni.

Per tutti i modelli gli impianti idraulici sono protetti da un filtro olio. Il filtro é del tipo a cartuccia. A motoscopa nuova, dopo le prime 20 ore di lavoro pulire la cartuccia del filtro olio idraulico. Ogni 40 ore controllare il livello dell'olio idraulico e se necessario ripristinare il livello.

Tensione cinghia comando pompa

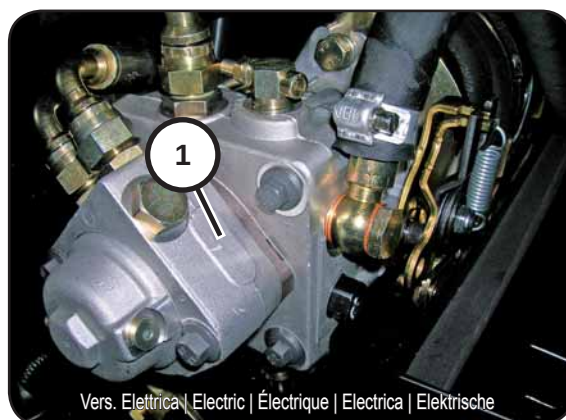
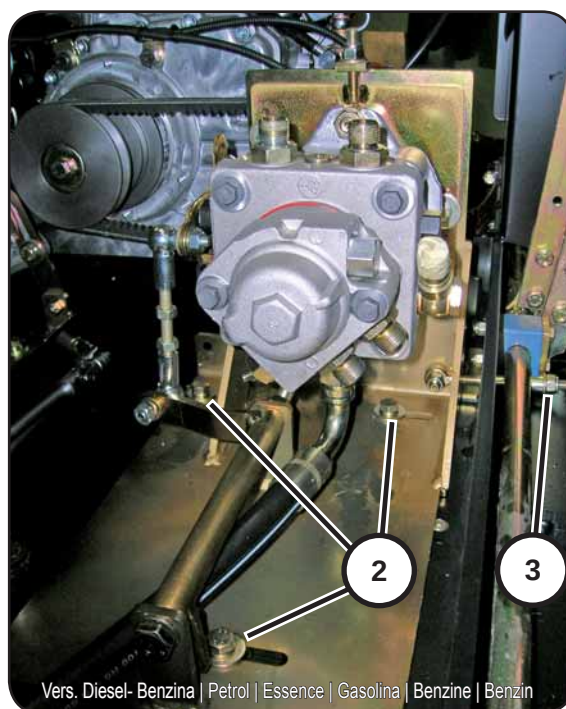
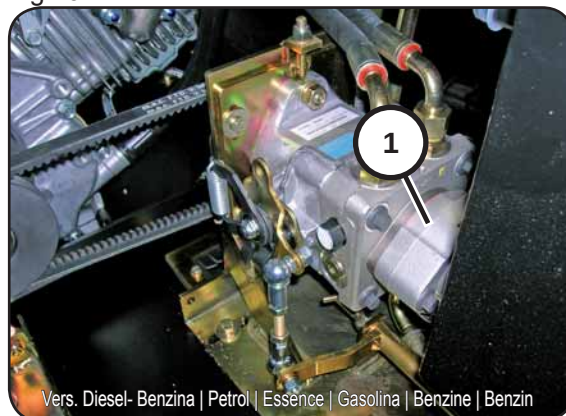
Ogni 40 ore di lavoro controllare la cinghia.

Se la cinghia è lenta, provvedere alla tensione agendo nel seguente modo:

Nelle versioni "diesel e benzina:

- 1) Allentare i dadi 2 .
- 2) Mediante il registro 3, regolare la tensione della cinghia sul supporto pompa e bloccare i dadi.

Fig.19



SYSTÈME D'AVANCE

Le déplacement de la balayeuse est assuré par un système hydrostatique comportant une pompe à débit variable 1 fig. 19.

La pompe est actionnée par un moteur principal, qui par moyen d'un moteur hydraulique, commande la roue avant.

Entretien et réglage du système d'avance

- 1) La pression de service du système d'avance est de 40 à 80 bar (tarage fixe maximal du circuit: 200 bar).
- 2) L'avance et la marche-arrière sont actionnées par la pédale 2 fig.1

Si on lâche la pédale d'avancement 2 fig.1, la même retourne en position mort.

Le circuit hydraulique est protégé par un filtre à huile sur toutes les versions.

Le filtre est à cartouche. Sur une balayeuse neuve, au bout des 20 premières heures de fonctionnement, nettoyer la cartouche du filtre à huile.

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler le niveau d'huile et au besoin en rajouter dans le réservoir .

Tension de la courroie de commande de la pompe

Toutes les 40 heures de fonctionnement, contrôler la courroie.

Dans le cas où elle serait détendue, la retendre en procédant comme suit:

Pour les versions "diesel et essence":

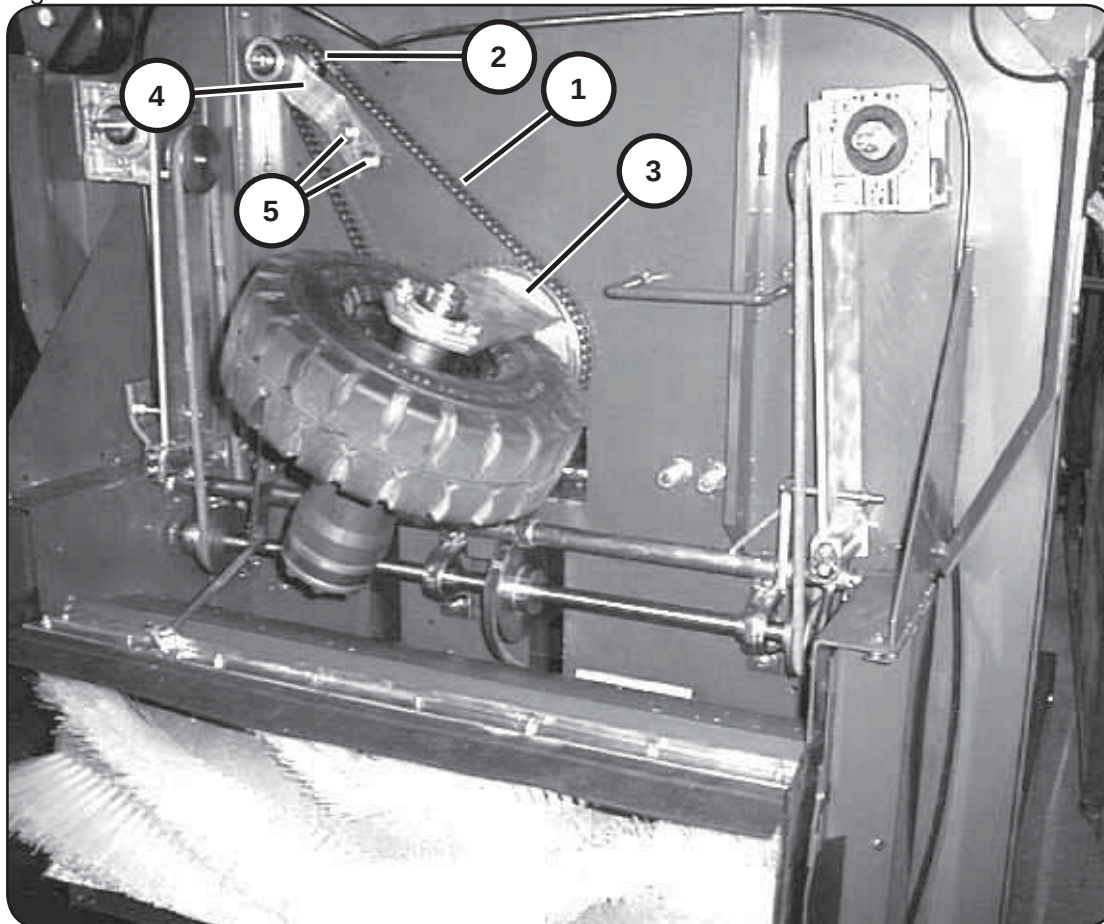
- 1) Desserrer les écrous 2.
- 2) Pour moyen du registre 3, régler la tension de la courroie sur le support pompe et bloquer les écrous.

Sterzo

Lo sterzo è azionato da una catena 1 fig.20 che trasmette il moto dal pignone 2, sul volante, alla corona 3 sulla ruota.

Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendi-catena 4 agendo sulle viti 5.

Fig.20

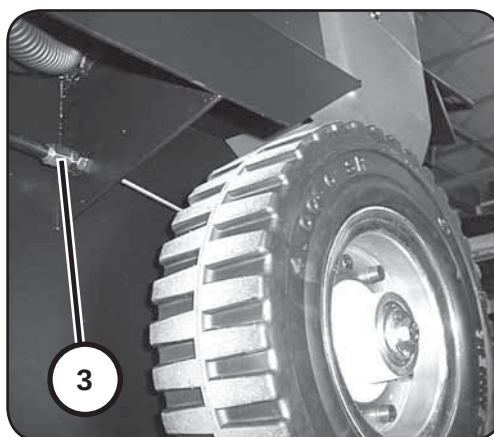
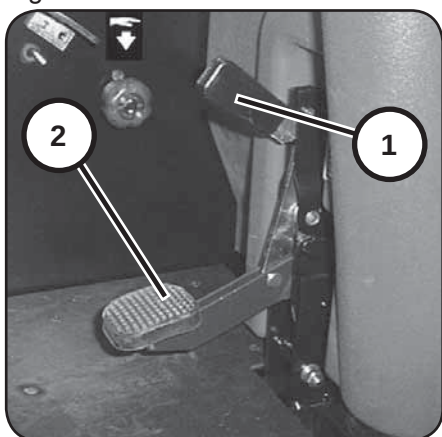


Freni

I freni sono posizionati sulle ruote posteriori e servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 fig.21 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1.
- 3) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 ai due lati delle ruote posteriori.

Fig.21



Direction

La direction est actionnée par une chaîne 1 fig.20, qui transmet le mouvement du pignon 2 (sur le volant) à la couronne 3 (sur la roue).

Pour régler tout jeu éventuel sur le volant de conduite, déplacer le tendeur de chaîne 4 à l'aide des vis 5.

Freins

Les freins sont placés sur les roues arrières ont pour but d'arrêter la balayeuse en mouvement et d'en assurer l'arrêt sur des surfaces inclinées.

- 1) Les freins agissent sur les roues arrière à l'aide des mâchoires intérieures des roues.
- 2) La pédale 2 fig.21 est une commande de type mécanique. Pour bloquer la pédale en position de stationnement, agir sur le levier 1.
- 3) Lorsque les mâchoires des freins tendent à ne pas bloquer la balayeuse, régler le frein à l'aide de la vis de réglage 3 sur les deux côtés des roues arrières.

ASPIRAZIONE (VENTOLA)

La ventola di aspirazione 1 fig.22 è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole. La ventola di aspirazione ruota tramite un motore elettrico 2 fig.22 azionato dall'interruttore 20 fig.1. Pertanto, quando la motoscopa è in funzione, la ventola deve essere sempre funzionante, esclusi i seguenti casi nei quali si deve fermare:

- Presenza di acqua sul terreno
- Quando si vibrano i filtri polvere

Fig.22



FLAP TENUTA POLVERE

La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio del flap anteriore 1 e posteriore 2 fig.23.
- 2) Per togliere i flap laterali 3 fig.23 è sufficiente aprire i coperchi di ispezione.
- 3) Rimontare i flap nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali o posteriori rimangano a 3-4 mm dal piano terra.

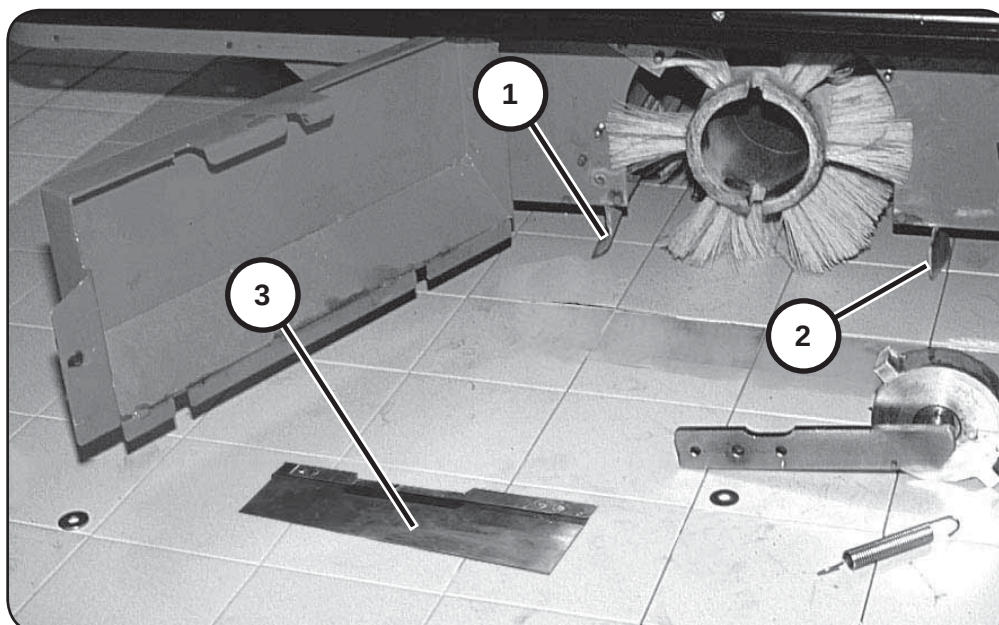


Fig.23

VENTILATEUR D'ASPIRATION

Le ventilateur d'aspiration 1 fig.22 est l'élément qui sert à aspirer la poussière soulevée par les brosses. Le ventilateur d'aspiration est fait tourner à l'aide d'un moteur électrique 2 fig.22 actionné par l'interrupteur 20 fig. 1. La balayeuse étant en marche, le ventilateur doit toujours être en fonction, exception faite pour les cas suivants qui requièrent l'arrêt du ventilateur:

- Présence d'eau sur la surface à nettoyer
- Durant la vibration des filtres à poussière

FLAP DE PROTECTION CONTRE LA POUSSIÈRE

Les flaps ont pour but de retenir la poussière soulevée par le balai central; il est donc impératif de veiller à leur bon état et de les remplacer en cas de panne.

Remplacement des flaps

- 1) Desserrer les boulons de fixation du flap avant 1 et de celui arrière 2 fig.23.
- 2) Pour enlever les flaps latéraux 3 fig.23 il suffit d'ouvrir les couvercles d'inspection.
- 3) Rassembler les flaps dans la même position faisant attention que les flaps latéraux et arrières soient 3-4 mm du sol.

FILTRI CONTROLLO POLVERE

I filtri polvere 1 fig. 24 hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri polvere

Azionare l'interruttore 20 fig. 1 per 10" per mettere in funzione lo scuotitore elettrico 2 fig. 24. Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito. In caso di ambiente molto polveroso ripetere l'operazione di pulizia frequentemente.



Attenzione!

In presenza di acqua sul terreno da spazzare, chiudere l'aspirazione mediante l'interruttore 20 fig. 1.

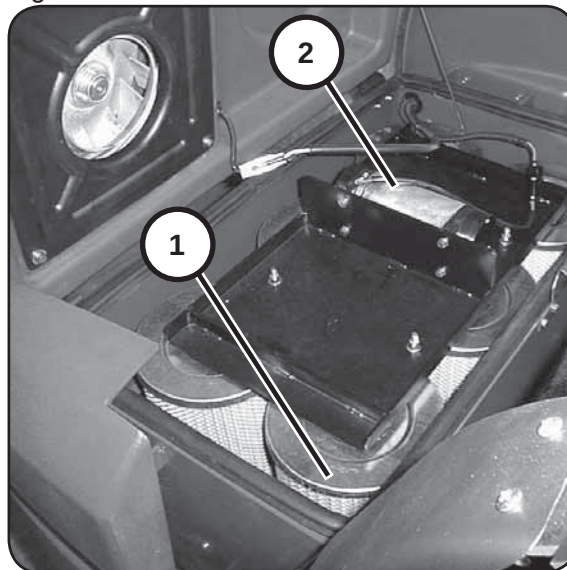
Per effettuare una pulizia più a fondo dei filtri occorre smontare gli stessi: sfilare i filtri e pulirli con un getto d'aria non troppo violento, dall'esterno verso l'interno.



Attenzione!

Non usare mai ferri o legni per pulirli all'interno. Rimontare i filtri facendo attenzione che vadano nell'apposita sede e gli anelli di tenuta siano correttamente posizionati.

Fig.24



FILTRES À POUSSIÈRE

Les filtres à poussière servent à filtrer l'air poussiéreux aspiré par le ventilateur; il est donc indispensable de veiller toujours à leur bon fonctionnement.

Nettoyage des filtres

Si durant le fonctionnement la balayeuse soulève de la poussière, procéder au nettoyage des filtres.

Le nettoyage s'effectue comme suit:

Presser 10" sur l'interrupteur 20 fig. 1 par actionner le secoueur 2 fig.24,

Répéter l'opération 4 à 5 fois de suite.

En cas de lieux très poussiéreux répéter cette opération fréquemment.



Attention!

Si le sol à nettoyer est mouillé fermer l'aspiration au moyen de l'interrupteur 20 fig.1

Pour un nettoyage plus complet et un meilleur fonctionnement de la machine, enlever les filtres et les nettoyer soigneusement au moyen d'un jet d'air comprimé.



Attention!

Ne jamais utiliser d'objets en fer ou en bois pour nettoyer l'intérieur des filtres, pour ne pas les trouser ni les déchirer.

Réinsérer correctement les filtres et les bagues d'étanchéité dans le bon endroit.

CONTENITORE RIFIUTI

Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole.

Quando si vogliono scaricare i rifiuti a terra o negli appositi cassonetti, eseguire le operazioni che seguono:

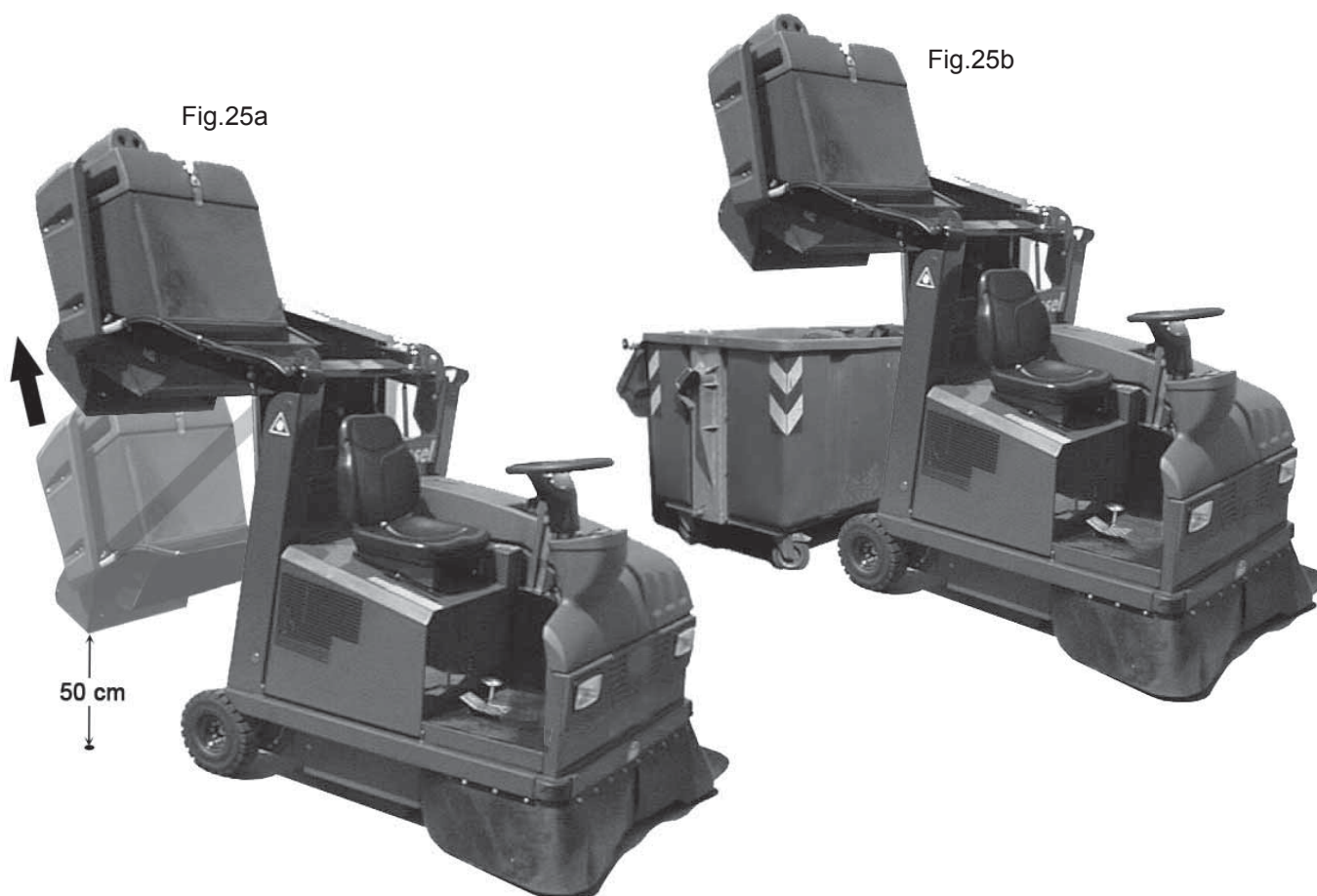
- 1) Arrestare la macchina nell'area di scarico lasciando il motore acceso;
- 2) Pulire i filtri polvere (vedi **"Pulizia filtri polvere"**);
- 3) Riavviare la ventola aspirazione mediante interruttore 20 fig.1 in posizione fissa.
- 4) Per scaricare i rifiuti a terra, sollevare il contenitore a circa 50 cm dal suolo fig.25a
- 5) Aprire il portello del contenitore mediante l'apposita leva fino allo scarico completo dei rifiuti.
- 6) Per scaricare i rifiuti in quota, sollevare il contenitore sopra all'apposito cassonetto dell'immondizia. fig.25b
- 7) Scuotere i filtri polvere (vedi punto 2)
- 8) Riavviare la ventola aspirazione (vedi punto 3)
- 9) Aprire il portello di scarico (vedi punto 5)



Attenzione!

Eseguire l'operazione di scarico con contenitore rifiuti in quota solo quando la motoscopa è su terreno pianeggiante, onde evitare inconvenienti.

Assicurarsi che quando si eseguono le operazioni di sollevamento e svuotamento del contenitore rifiuti, non vi siano persone nel raggio d'azione della motoscopa.



CONTENEUR DES ORDURES

Le conteneur des ordures sert à contenir les déchets ramassés par les brosses.

Quand on veut décharger les ordures au sol ou dans les conteneurs, exécuter les opérations qui suivent:

- 1) Arrêter la machine dans l'aire de déchargement, avec le moteur démarré.
- 2) Nettoyer les filtres à poussière (voir "**Nettoyage des filtres à poussière**")
- 3) Réactiver le ventilateur d'aspiration par le commutateur 20 fig.1, en position fixe.
- 4) Pour vider les ordures sur le plancher, soulever le conteneur à une hauteur de 50 cm (voir fig.25A)
- 5) Ouvrir la porte du conteneur par son levier jusqu'à avoir déchargé complètement les ordures.
- 6) Pour décharger les ordures avec le conteneur relevé, soulever le conteneur sur l'approprié bidon des ordures fig.25B.
- 7) Secouer les filtres à poussière (voir le point 2)
- 8) Reactiver le ventilateur d'aspiration (voir le point 3)
- 9) Ouvrir la porte du conteneur (voir point 5)



Attention!

L'opération de décharge ne peut être effectuée avec le conteneur des ordures relevé que lorsque la balayeuse se trouve sur un terrain plat. Lors des opérations de relevage et de vidage du conteneur des ordures, veiller à ce que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la balayeuse.

Leva di sicurezza contenitore rifiuti

Quando si solleva il contenitore rifiuti per lavori da eseguire, è obbligatorio inserire la leva 1 nella sede 2 fig.26



Pericolo! Schiacciamento arti superiori

Quando si abbassa il contenitore rifiuti, tenere le mani e gli arti superiori, lontani dal sistema di sollevamento del contenitore.

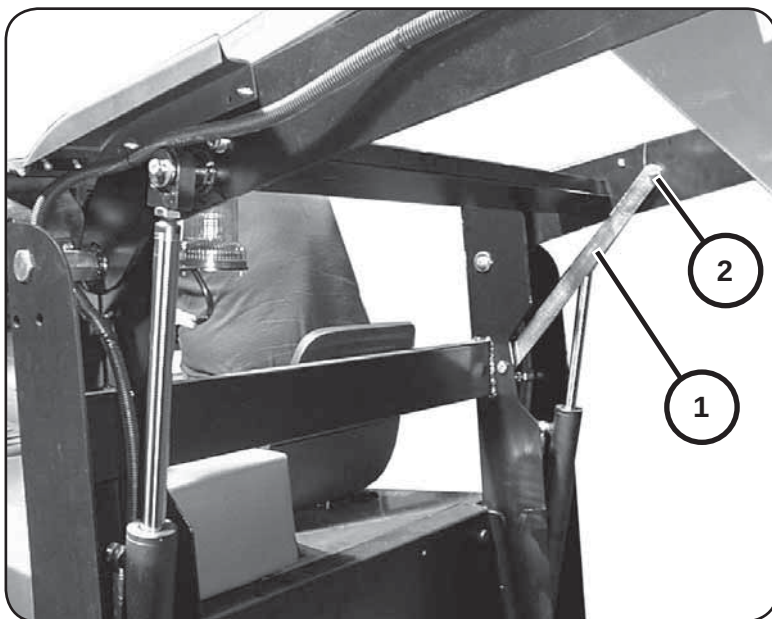
È consentito soltanto all'operatore autorizzato rimanere nel raggio d'azione della motoscopa



Attenzione!

A lavoro ultimato togliere la leva 1.

Fig.26



Levier de sûreté du conteneur des ordures

Lorsqu'on soulève le bac à déchets pour effectuer des opérations il y a lieu d'enclencher le levier 1 dans le logement 2 fig. 26.



Danger! Écrasement membres supérieures

Garder les mains et les bras loin du système du soulèvement pendant l'abaissement du conteneur des ordures. Seulement l'opérateur autorisé peut rester près de la machine.



Attention!

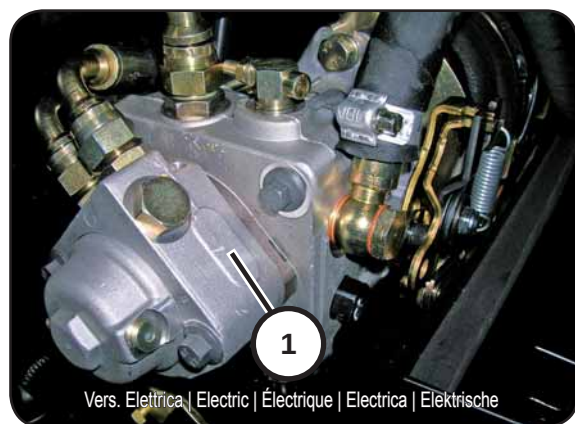
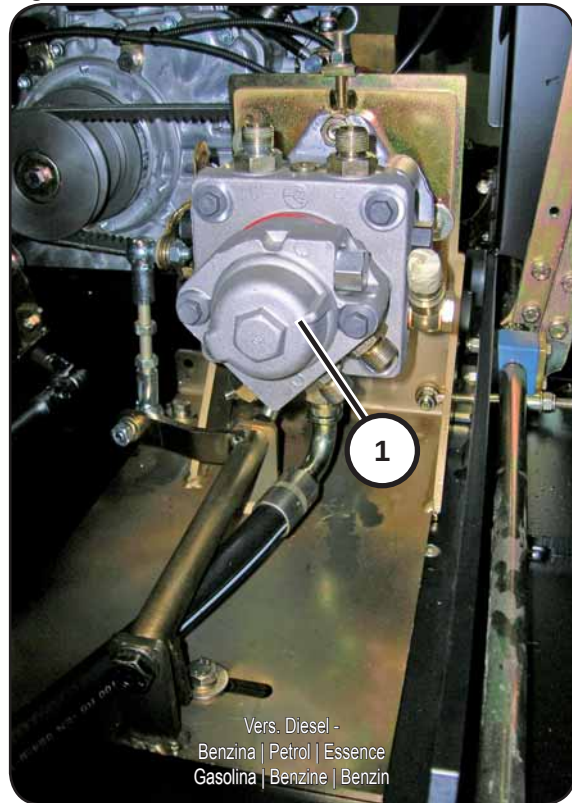
Une fois l'opération terminée, retirer le levier 1.

Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti

Il contenitore rifiuti è azionato da un distributore alimentato da una pompa 1 fig.27.

Detta pompa alimenta un distributore che mediante le leve 11 e 12 fig.1 comandano il sollevamento/abbassamento e l'apertura/chiusura del contenitore rifiuti.

Fig.27



Système de soulèvement et descente du conteneur des ordures.

Le conteneur des ordures est actionné par un distributeur hydraulique alimenté par une pompe 1 fig.27.

La pompe à engrenages alimente un distributeur par des leviers 11 et 12 fig.1 qui commandent le soulèvement ou l'abaissement et l'ouverture ou fermeture du conteneur des ordures.

IMPIANTO ELETTRICO

Nelle versioni **"Diesel e Benzina"**, l'impianto elettrico ha una tensione di 12V formato da una batteria da 12V 44Ah.

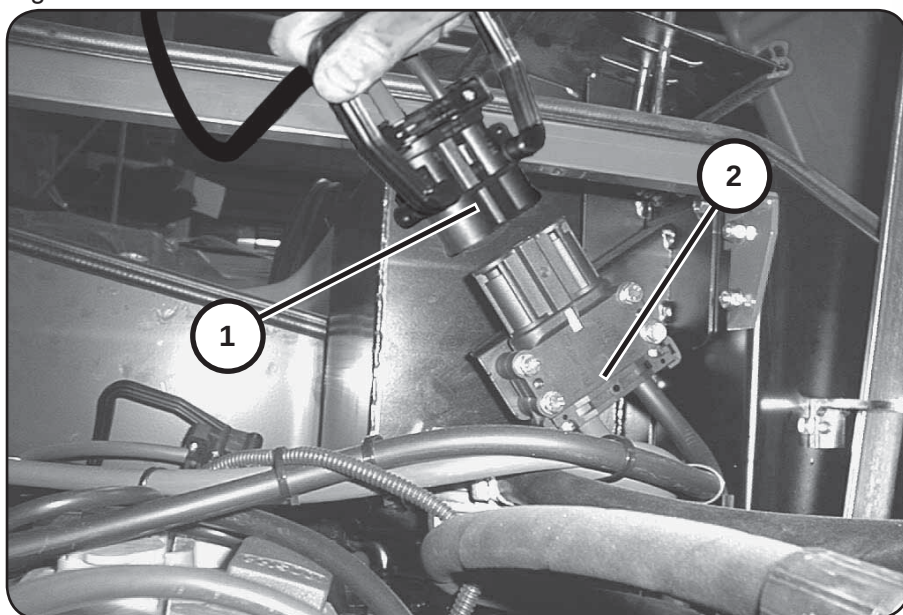
Nelle versioni **elettriche**, l'impianto elettrico ha una tensione di 36 V ed è formato da un gruppo di sei batterie da 6V - 240 Ah (collegate in serie). oppure una batteria corazzata da 36V 240Ah.

La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 18 (fig.1), questa indica che le batterie tendono a scaricarsi. (vedi capitolo **"Descrizione dei comandi"**).

Pertanto, ricaricare le batterie, procedendo nel seguente modo:

- 1) Staccare la spina 1 dalla presa 2 fig. 28
- 2) Innestare la spina 3 del carica-batterie nella presa 2.
- 3) Le batterie sono pronte per essere caricate.

Fig.28



Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in particolare modo le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica. Il locale in cui viene effettuata la carica deve essere ventilato. Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 4 ore, con la batteria corazzata da 240Ah

Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) Verificare che la spazzola non preme più del necessario a terra.
- 2) Controllare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- 3) Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Montaggio batterie sulla motoscopa

In caso di sostituzione, rimontare le batterie come in foto fig.29.

Fig.29



INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Sur les version “**Diesel et Essence**”, l’installation électrique a un tension de 12 V avec une batterie de 12 V - 44 Ah.

Sur les versions **électriques**, l’installation a un tension de 36V et comporte un groupe de six batteries de 6 V - 240 Ah (reliées en série) ou par une batterie cuirassée de 240 Ah. La balayeuse ne doit jamais être utilisée jusqu’à l’épuisement complet des batteries. L’allumage de la lumière jaune du témoin 18 fig.1 indique que les batteries sont en train de s’épuiser. (voir le chapitre “**Description des appareillages de controle et commandes**”).

Recharger les batteries en procédant comme suit:

- 1) Enlever la fiche 1 de la prise 2 fig.28.
- 2) Brancher la fiche 3 dans le chargeur de batteries dans la prise 2.
- 3) Les batteries sont prêtes pour la recharge.

Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.

Selon le travail de la balayeuse, contrôler le niveau de l’électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l’eau distillée pour rétablir le niveau.

Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie.

Assurer la ventilation de l’endroit où il faut recharger la batterie. Ne pas s’approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.

Autonomie

La balayeuse a une autonomie de travail de 4 heures environ avec batterie cuirassée de 240 Ah.

Au cas où l’autonomie s’avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

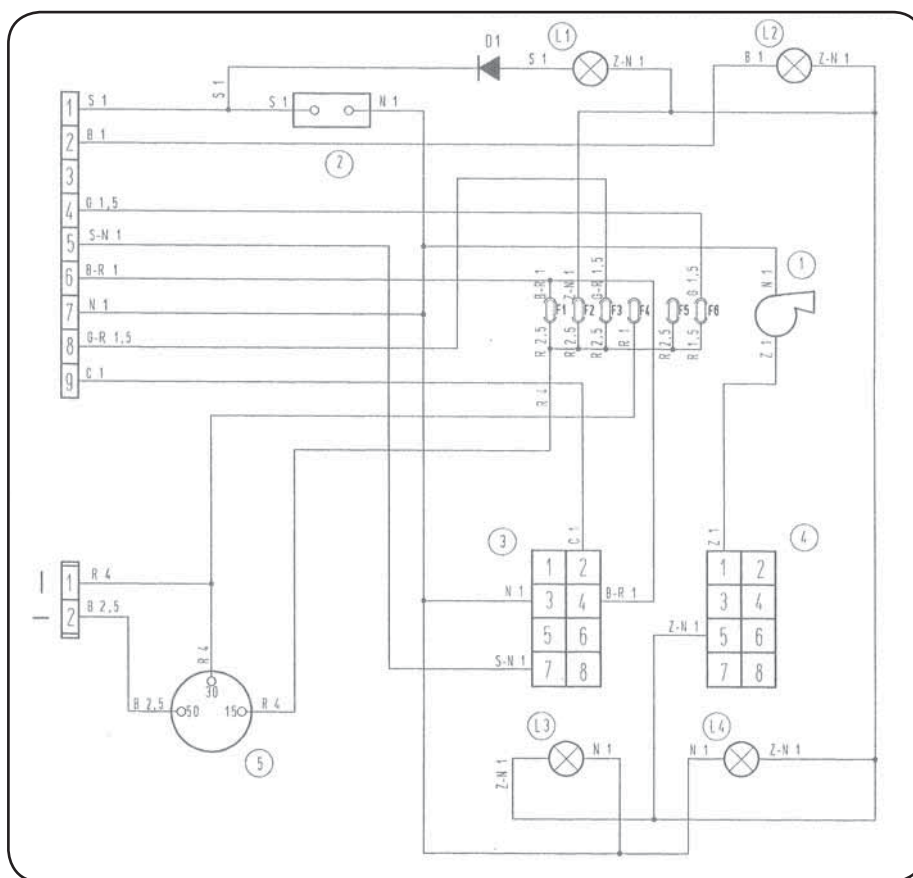
- 1) Vérifier que le balai ne presse pas trop fort sur le sol,
- 2) S’assurer de l’absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au balai central ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
- 3) Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Montage des batteries sur la balayeuse

En cas de remplacement, remonter les batteries comme d’après la photo fig. 29.

SCHEMI IMPIANTI ELETTRICI SCHÉMAS INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES

(Fig.30)

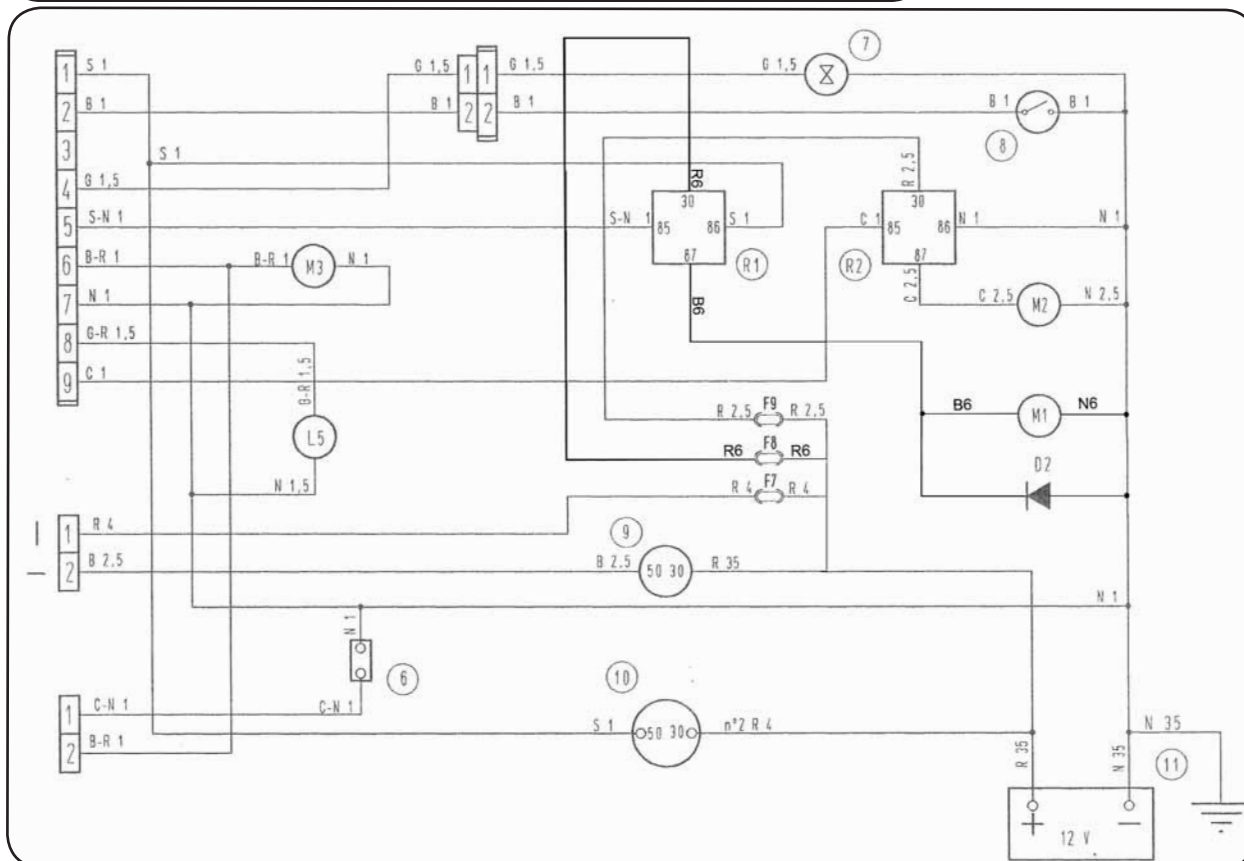


LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET



Schema elettrico cruscotto “vers. Diesel”

Schema 1.9.10236-1 /0 (Fig.30)

- 1) Clacson
- 2) Contatore
- 3) Connettore interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore pulsante clacson
- 5) Quadro avviamento
- L1) Spia batteria
- L2) Spia pressione olio motore
- L3) Spia per interruttore ventola/scuotitore
- L4) Spia per pulsante clacson
- D1) Diodo (1A) per spia batteria

Installation électrique tableau du bord “version diesel”

Installation 1.9.10236-1/0

- 1) Klaxon
- 2) Compte-heures
- 3) Connetteur pour interrupteur ventilateur/secoueur
- 4) Connetteur bouton klaxon
- 5) Interrupteur de démarrage
- L1) Témoin batterie
- L2) Témoin pression huile moteur
- L3) Témoin interrupteur ventilateur/secoueur
- L4) Témoin bouton klaxon
- D1) Diode (1A) pour témoin batterie

Schema elettrico principale “vers. Diesel”

Schema 1.9.10236-2 /0 (Fig.30)

- 6) Predisposizione buzzer retromarcia
- 7) Elettrovalvola arresto motore
- 8) Bulbo bassa pressione olio motore
- 9) Motorino avviamento
- 10) Alternatore
- 11) Batteria
- L5) Girofaro
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore scuotitore filtro
- M3) Motore ventola raffreddamento vano motore
- D2) Diodo (6A)
- F7) Fusibile (20A) servizi
- F8) Fusibile (30A) per ventola aspirazione
- F9) Fusibile (20A) per scuotitore
- R1) Relè (12V - 70A) per ventola aspirazione
- R2) Relè (12V - 30A) per scuotitore

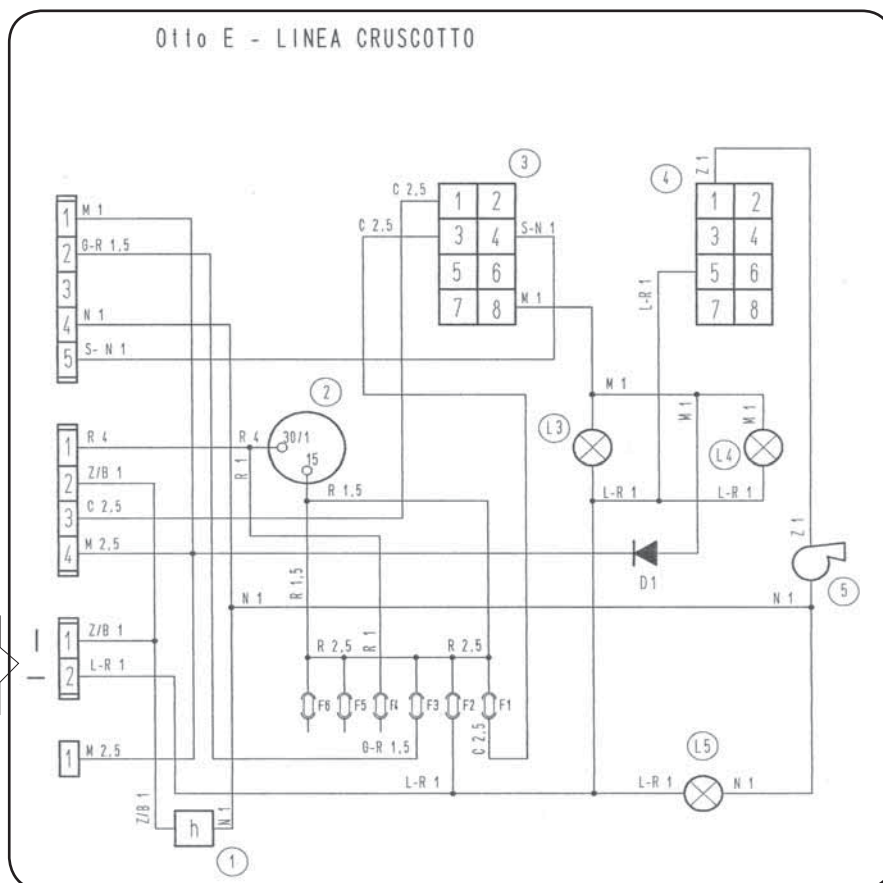
Installation électrique principale “version diesel”

Installation 1.9.10236-2 /0

- 6) Predisposition sonnette pour marche arrière
- 7) Électrovalve arrête moteur
- 8) Capteur basse pression huile moteur
- 9) Démarreur
- 10) Alternateur
- 11) Batterie
- L5) Gyrophare
- M1) Moteur ventilateur d'aspiration
- M2) Moteur secoueur pour filtre à poussière
- M3) Moteur pour ventilateur refroidissement compartiment moteur
- D2) Diode (6A)
- F7) Fusible (20A) services
- F8) Fusible (30A) pour ventilateur d'aspiration
- F9) Fusible (20A) pour secoueur
- R1) Relais (12V - 70A) pour ventilateur d'aspiration
- R2) Relais (12V - 30A) pour secoueur

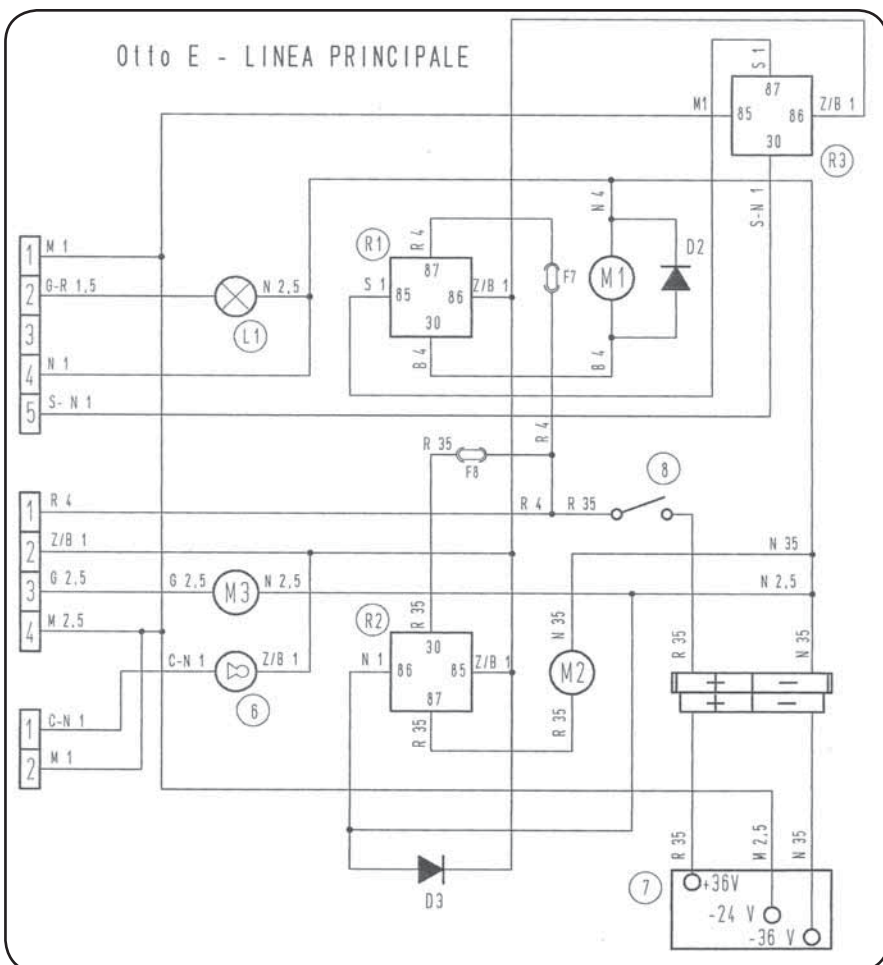
(Fig.30a)

SENSORE UOMO A BORDO
CAPTEUR PRÉSENCE HOMME À BORD



LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA



COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

Schema elettrico cruscotto “tutte le versioni elettriche”

Schema 1.9.10169 (1/2) /0 (Fig.30a)

- 1) Contatore
- 2) Quadro avviamento
- 3) Connettore per interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore per pulsante clacson
- 5) Clacson
- L3) Spia per interruttore ventola/scuotitore
- L4) Spia per pulsante clacson
- L5) Spia segnalazione stato carica batteria
- F1) Fusibile (15A) per scuotitore
- F2) Fusibile (7,5A) per spie interruttore/micro sedile/relé ventola
- F3) Fusibile (5A) per lampeggiatore
- F4) A disposizione per impianto luci
- F5) A disposizione per impianto luci
- F6) A disposizione per impianto luci
- D1) Diodo (1A)

Installation électrique tableau du bord “toutes les versions électriques”

Installation 1.9.10169 (1/2) /0

- 1) Compte-heures
- 2) Interrupteur de démarrage
- 3) Connettore per interruttore ventilatore/secoueur
- 4) Connettore bouton klaxon
- 5) Klaxon
- L3) Témoin interrupteur ventilateur/Secoueur
- L4) Témoin bouton klaxon
- L5) Témoin de batterie
- F1) Fusible (15A) pour secoueur
- F2) Fusible (7,5A) pour témoin interrupteur/micro-interrupteur siège/relai ventilateur d'aspirateur
- F3) Fusible (5A) pour gyrophare
- F4) À disposition pour l'installation des feux
- F5) À disposition pour l'installation des feux
- F6) À disposition pour l'installation des feux
- D1) Diode (1A)

Schema elettrico principale “tutte le versioni elettriche”

Schema 1.9.10169 (2/2) /0 (Fig.30a)

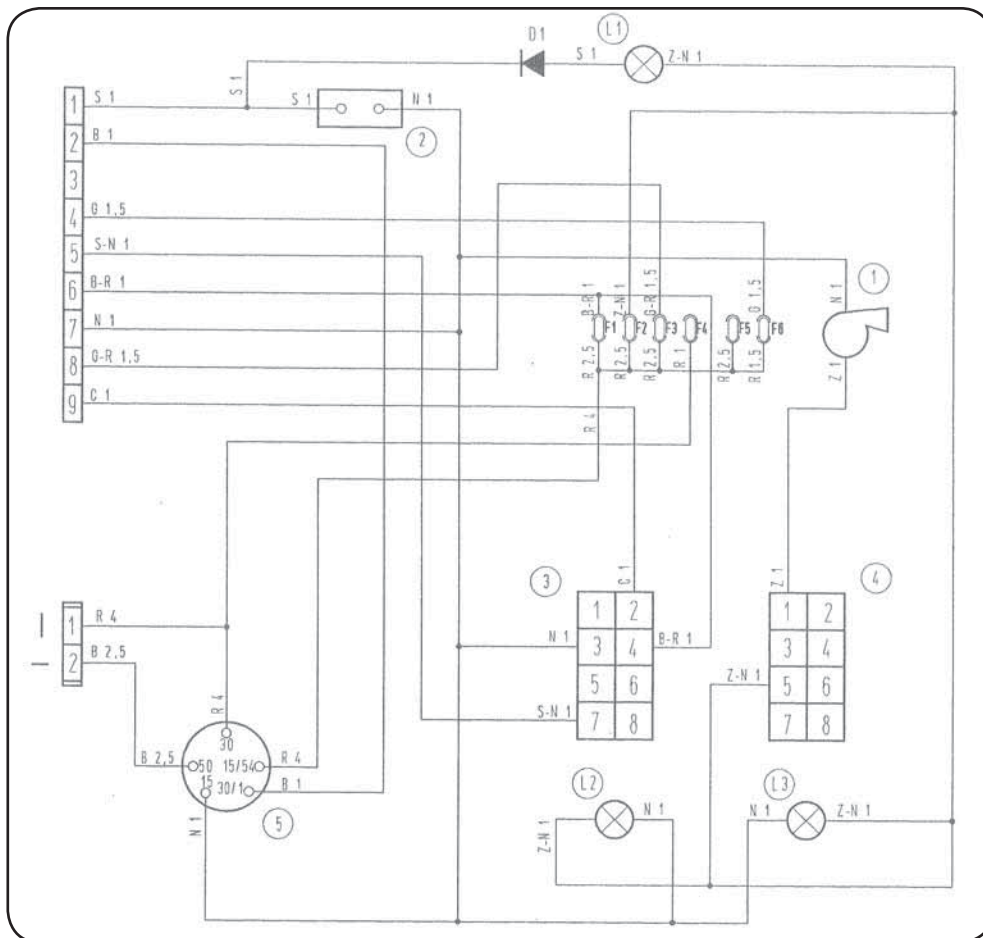
- 6) Predisposizione buzzer retromarcia
- 7) Batteria (36V)
- 8) Staccabatterie
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore trazione
- M3) Motore scuotitore
- L1) Lampeggiatore (36V)
- R1) Relè (36V - 250A) per ventola
- R2) Teleruttore (36V - 150A)
- R3) Relè (24V - 20A) per sedile
- D2) Diodo (6A) per ventola aspirazione
- D3) Diodo (6A) per bobina teleruttore
- F7) Fusibile (20A) per ventola aspirazione
- F8) Fusibile (160A) per motore trazione

Installation électrique principale “toutes les versions électriques”

Installation 1.9.10169 (2/2) /0

- 6) Predisposition sonnette pour marche arrière
- 7) Batterie (36V)
- 8) Poignée pour débrancher des batteries
- M1) Moteur ventilateur d'aspiration
- M2) Moteur traction
- M3) Moteur secoueur
- L1) Clignotant d'urgence
- R1) Relais (36V-250A) pour ventilateur aspiration
- R2) Telerupteur (36V - 150A)
- R3) Relais (24V - 20A) pour siège
- D2) Diode (6A) pour ventilateur d'aspiration
- D3) Diode (6A) bobine telerupteur
- F7) Fusible (20A) pour ventilateur d'aspiration
- F8) Fusible (160A) pour moteur traction

(Fig.30b)

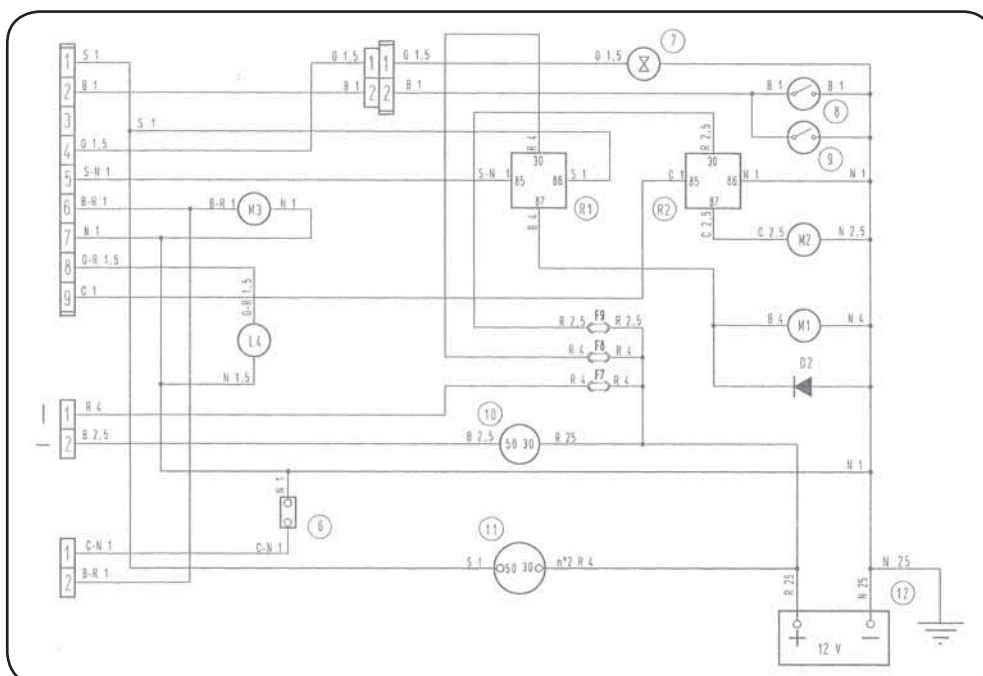


LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET



Schema elettrico cruscotto “versioni Benzina”

Schema 1.9.10237-1 /0 (Fig.30b)

- 1) Clacson
- 2) Contatore
- 3) Connettore interruttore ventola/scuotitore
- 4) Connettore pulsante clacson
- 5) Quadro avviamento
- L1) Spia batteria
- L2) Spia interruttore ventola/scuotitore
- L3) Spia pulsante clacson
- D1) Diodo (1A) per spia batteria

Installation électrique tableau du bord “vers. essence”

Installation 1.9.10237-1 /0

- 1) Klaxon
- 2) Compte-heures
- 3) Connecteur interrupteur ventilateur/secoueur
- 4) Connecteur bouton klaxon
- 5) Interrupteur de démarrage
- L1) Témoin batterie
- L2) Témoin interrupteur ventilateur/secoueur
- L3) Témoin bouton klaxon
- D1) Diode (1A) pour témoin batterie

Schema elettrico principale “versioni Benzina”

Schema 1.9.10237-2 /0 (Fig.30b)

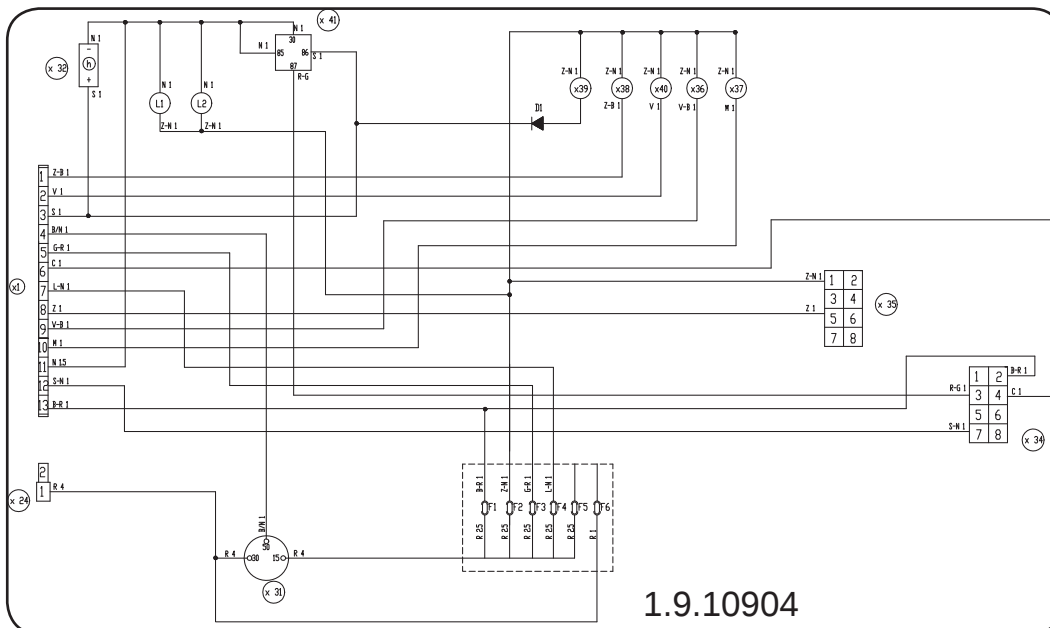
- 6) Predisposizione buzzer retromarcia
- 7) Elettrovalvola benzina
- 8) Arresto motore
- 9) Bulbo spegni motore in mancanza d'olio
- 10) Motorino di avviamento
- 11) Alternatore
- 12) Batteria
- L4) Girofaro
- M1) Motore ventola aspirazione
- M2) Motore scuotitore
- M3) Motore ventola raffreddamento vano motore
- D2) Diodo (6A)
- F7) Fusibile (20A) servizi
- F8) Fusibile (30A) per ventola aspirazione
- F9) Fusibile (20A) per scuotitore
- R1) Relé (12V - 70A) per ventola aspirazione
- R2) Relé (12V - 30A) per scuotitore

Installation électrique principale “version essence”

Installation 1.9.10237-2 /0

- 6) Predisposition sonnette pour marche arrière
- 7) Électrovalve essence
- 8) Arrêt moteur
- 9) Capteur arrêt moteur en cas de manque huile
- 10) Démarreur
- 11) Alternateur
- 12) Batterie
- L4) Gyrophare
- M1) Moteur ventilateur d'aspiration
- M2) Moteur secoueur
- M3) Moteur pour ventilateur refroidissement compartiment moteur.
- D2) Diode (6A)
- F7) Fusible (20A) services
- F8) Fusible (30A) pour ventilateur d'aspiration
- F9) Fusible (20A) pour secoueur
- R1) Relais (12V - 70A) pour ventilateur d'aspiration
- R2) Relais (12V - 30A) pour secoueur

(Fig.30c)

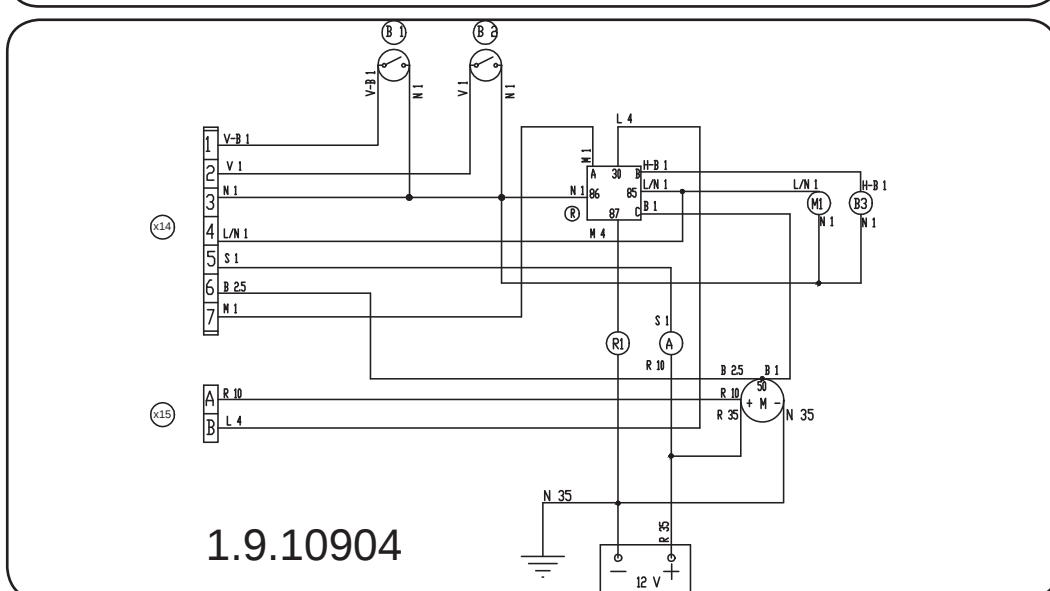
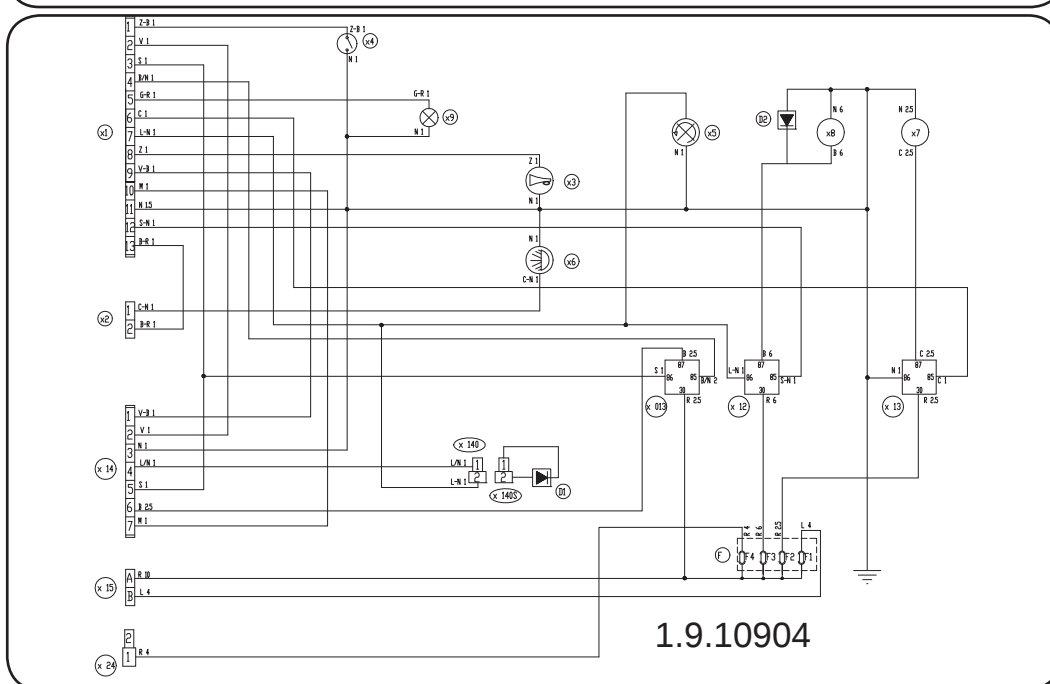


LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET



Schema elettrico cruscotto “versione diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (1/3) /0 (Fig.30c)

- x1) Connettore a 13 vie
- x24) Connettore a 2 vie
- x31) Quadro avviamento
- x32) Contatore
- x34) Connettore ventola aspirazione/scuotitore
- x35) Connettore pulsante clacson
- x36) Spia pressione olio motore
- x37) Spia candele
- x38) Spia riserva carburante
- x39) Spia batteria
- x40) Spia temperatura acqua
- x41) Relè per pilotaggio relè 12V - 70A per ventola aspirazione
- L1) Spia per interruttore clacson
- L2) Spia per interruttore ventola aspirazione/ scuotitore
- L3) -
- F1) Fusibile 5A predisposizione buzzer retromarcia/ scuotitore
- F2) Fusibile 7,5A Spie interruttori / clacson
- F3) Fusibile 10A Lampada rotante
- F4) Fusibile 7,5A Arresto motore
- F5) Optional per luci anabbaglianti e frecce
- F6) Optional per luci e frecce

Installation électrique tableau du bord “version diesel DL TOP/1”

Installation 1.9.10904 (1/3) /0 (Fig.30c)

- x1) Connecteur 13 voies
- x24) Connecteur 2 voies
- x31) Tableau de mise en marche
- x32) Compte-heures
- x34) Connettore per ventilatore/secoueur
- x35) Connettore bouton klaxon
- x36) Témoin pression huile moteur
- x37) Témoin bougies de préchauffage
- x38) Témoin de niveau carburant
- x39) Témoin batterie
- x40) Témoin température eau moteur
- x41) Relais 12V - 70A de pilotage relais pour ventilateur d'aspiration
- L1) Témoin klaxon
- L2) Témoin pour interrupteur ventilateur de asp./secoueur
- L3) -
- F1) Fusible 5A predisposition signal marche arriere / secoueur
- F2) Fusible 7,5A Témoin interrupteurs / klaxon
- F3) Fusible 10A gyrophare
- F4) Fusible 7,5 Arrêt moteur
- F5) Option pour feux de croisement et de direction
- F6) Option pour feux et feux de direction

Schema elettrico principale “versione diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (2/3) /0 (Fig.30c)

- x1) Connettore 13 vie femmina
- x2) Connettore 2 vie
- x3) Clacson
- x4) Galleggiante livello carburante
- x5) Arresto motore
- x6) Predisposizione buzzer retromarcia
- x7) Motore scuotitore
- x8) Motore ventola aspirazione
- x9) Lampada rotante
- x12) Relè 12V - 70A ventola aspirazione
- x13) Relè 12V - 30A motore scuotitore
- x013) Relè 12V - 30A per avviamento
- x14) Connettore 7 vie maschio
- x15) Connettore 2 vie
- x140) Connettore
- x140S) Connettore
- x24) Connettore 2 vie
- D1) Diodo 3A
- D2) Diodo 6A
- F) Scatola fusibili 4 vie
- F1) Fusibile 30A maxi per candele
- F2) Fusibile 20A maxi per scuotitore
- F3) Fusibile 40A maxi per ventola aspirazione
- F4) Fusibile 30A maxi - generale cruscotto

Installation électrique principale “version diesel DL TOP/1”

Installation 1.9.10904 (2/3) /0 (Fig.30c)

- x1) Connecteur 13 voies F.
- x2) Connecteur 2 voies
- x3) klaxon
- x4) Floteur
- x5) Arrêt moteur
- x6) predisposition signal marche arriere
- x7) Moteur secoueur
- x8) Moteur ventilateur d'aspiration
- x9) Gyrophare
- x12) Relais 12V - 70A pour ventilateur d'aspiration
- x13) Relais 12V - 30A pou moteur secoueur
- x013) Relais 12V - 30A de démarreur
- x14) Connecteur 7 voies M.
- x15) Connecteur 2 voies
- x140) Connecteur
- x140S) Connecteur
- x24) Connecteur 2 voies
- D1) Diode 3A
- D2) Diode 6A
- F) Boîtier à fusibles 4 voies
- F1) Fusible 30A Max. pour bougies de préchauffage
- F2) Fusible 20A Max. pour secoueur
- F3) Fusible 40A Max. pour ventilateur d'aspiration
- F4) Fusible 30A Max. pour le tablea du bord

Schema elettrico linea motore “versione diesel DL TOP/1”

Schema 1.9.10904 (3/3) /0 (Fig.30c)

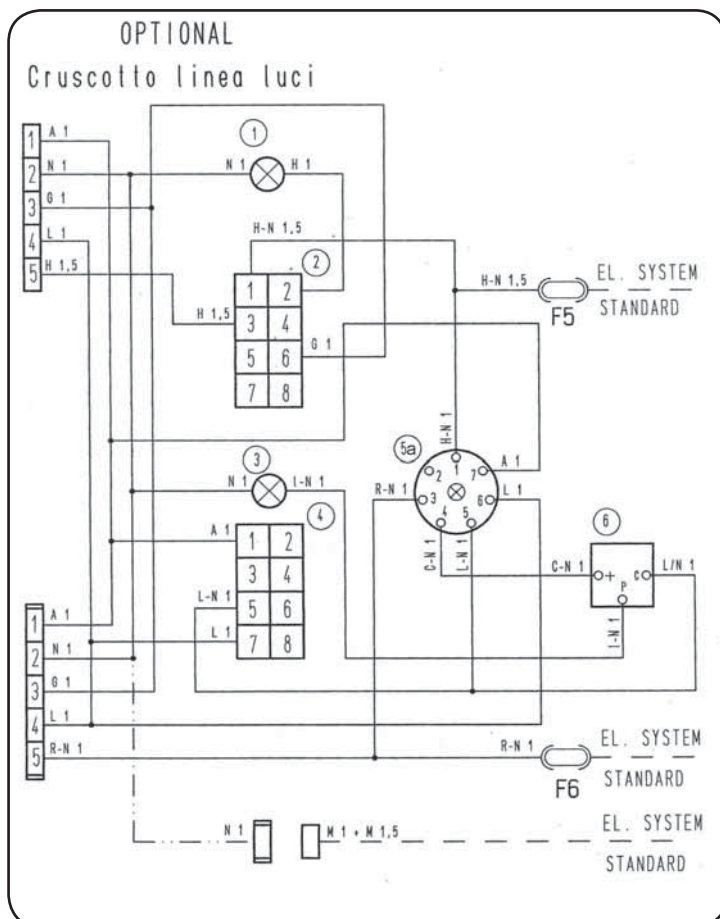
- A) Alternatore
- B) Batteria 12V
- B1) Bulbo pressione olio
- B2) Bulbo temperatura acqua
- B3) Bulbo stacca centralina candele
- M) Motorino avviamento
- M1) Motorino ventola olio idraulico
- x14) Connettore 2 vie
- x15) Connettore 7 vie
- R) Relè centralina candele
- R1) Candele

Installation électrique moteur “version diesel DL TOP/1”

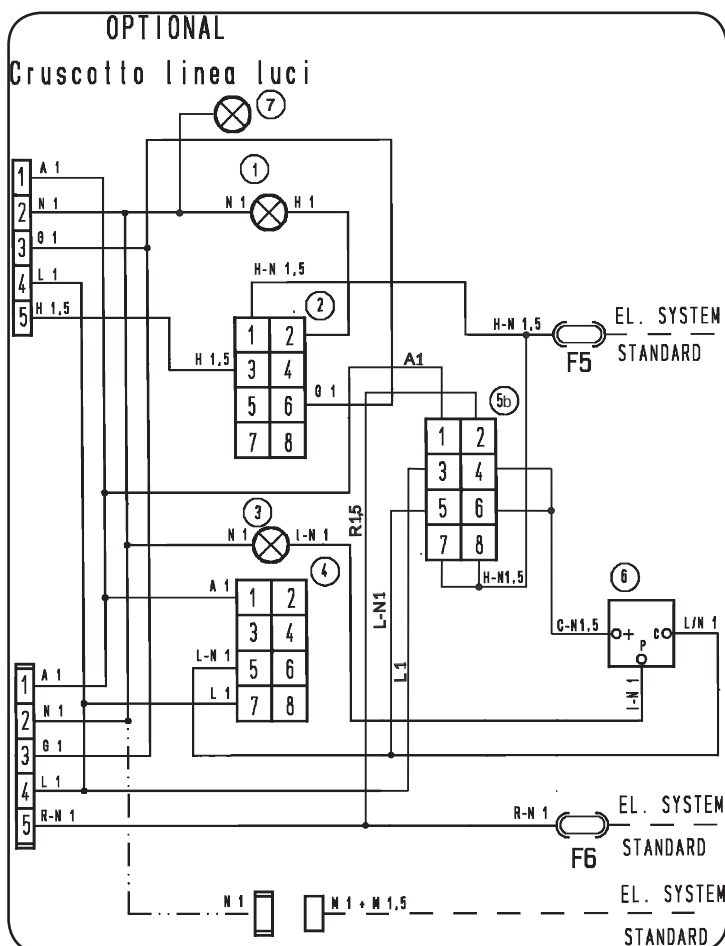
Installation 1.9.10904 (3/3) /0 (Fig.30c)

- A) Alternateur
- B) Batterie 12V
- B1) Capteur d'huile
- B2) Capteur d'eau
- B3) Capteur des bougies
- M) Démarreur
- M1) Moteur ventilateur huile hydraulique
- x14) Connecteur 2 voies
- x15) Connecteur 7 voies
- R) Relais des bougies
- R1) Bougies

(Fig.30d)



Vers.
Diesel - Benzina - Elettrica
Diesel - Petrol - Electric
Diesel - Essence - Électrique
Diesel - Gasolina - Eléctrica
Diesel - Benzina - Elektrische
Diesel - Benzin - Elektrische



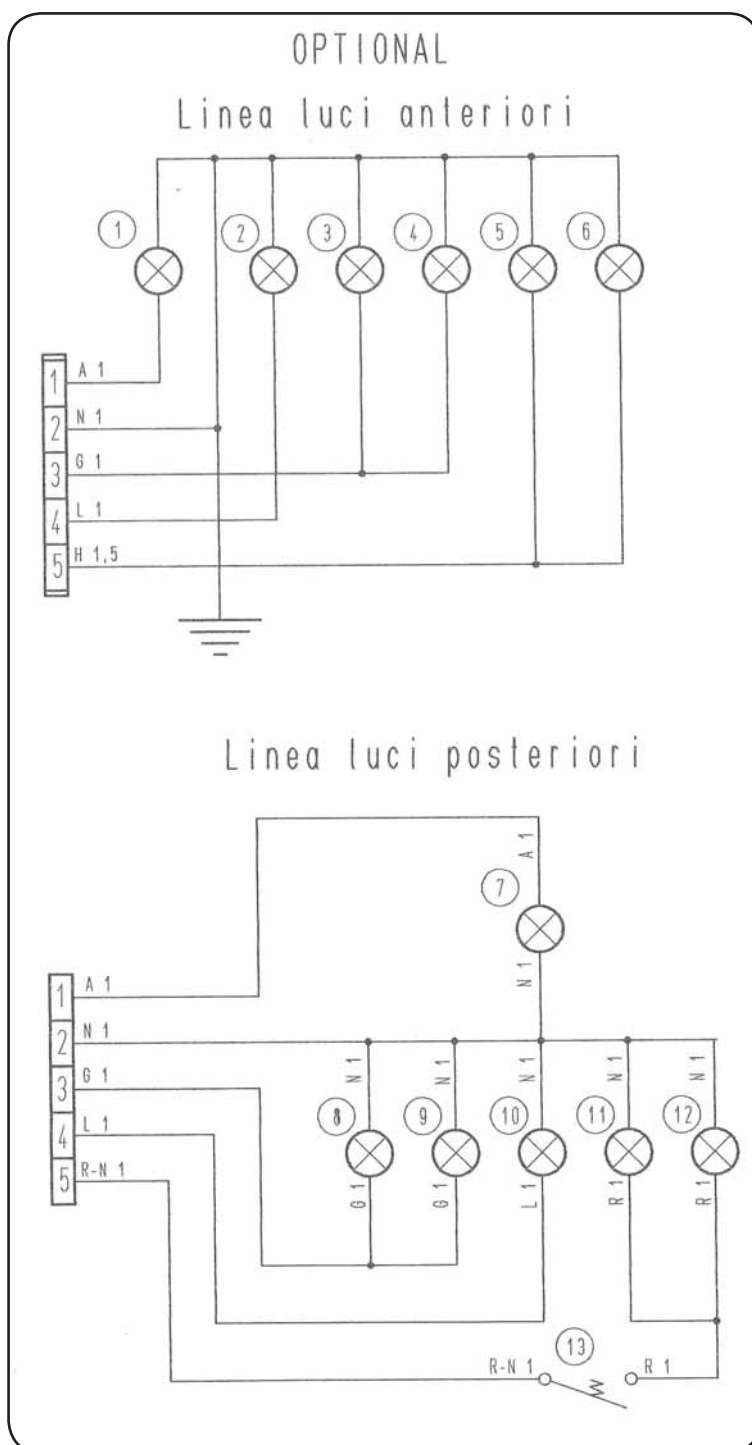
Vers.
Diesel DLTOP11

**Schema impianto elettrico luci
linea cruscotto
“OPTIONAL per tutte le versioni ”**

- 1) Spia luci di posizione/anabbaglianti
 - 2) Interruttore luci
 - 3) Spia frecce
 - 4) Interruttore frecce
- 5a) Interruttore emergenza con spia incorporata
(vers. diesel-benzina-elettrica)
- 5b) Interruttore emergenza
(vers.diesel DL TOP/1)
- 6) Luce di emergenza **(v.diesel DL TOP/1)**
7) Spia luce di emergenza **(v.diesel DL TOP/1)**
- F5) Fusibile (15A) per luci post./anabbagl./frecce
F6) Fusibile per luci stop e frecce

**Installation électrique
Tableau du bord - Feux
“OPTION pour tout les versions”**

- 1) Témoin feux de position/croisement
 - 2) Témoin feux
 - 3) Témoin feux de direction
 - 4) Interrupteur feux de direction
- 5a) Interrupteur d'urgence avec témoin
(vers.diesel-essence-électrique)
- 5b) Interrupteur d'urgence
(vers.diesel DL TOP/1)
- 6) Feu d'urgence **(vers.diesel DL TOP/1)**
7) Témoin feu d'urgence **(vers.diesel DL TOP/1)**
- F5) fusible (15A) feux arrière/croisement/direction
F6) Fusible pour feux d'arrêt et de direction



LEGENDA COLORI

A	AZZURRO
B	BIANCO
C	ARANCIO
G	GIALLO
H	GRIGIO
L	BLU
M	MARRONE
N	NERO
R	ROSSO
S	ROSA
V	VERDE
Z	VIOLA

COULEUR DE CÂBLAGE

A	AZUR
B	BLANC
C	ORANGE
G	JAUNE
H	GRIS
L	BLEU
M	MARRON
N	NOIR
R	ROUGE
S	ROSE
V	VERT
Z	VIOLET

**Schema impianto elettrico
luci anteriori e posteriori
“OPTIONAL per tutte le versioni”**

(Fig.30e)

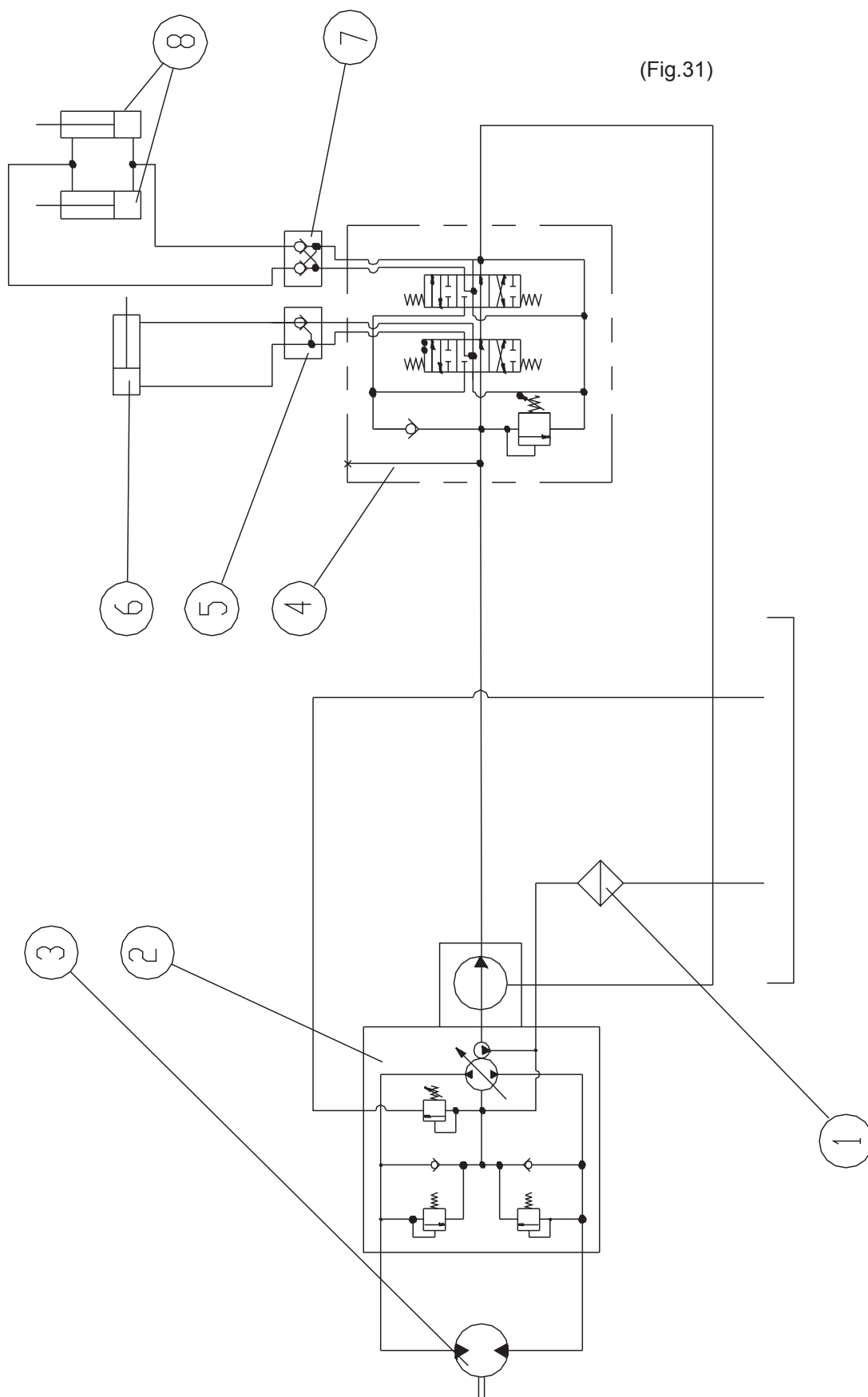
- 1) Freccia anteriore destra
- 2) Freccia anteriore sinistra
- 3) Luce posizione anteriore destra
- 4) Luce posizione anteriore sinistra
- 5) Anabbagliante anteriore sinistro
- 6) Anabbagliante anteriore destro
- 7) Freccia posteriore destra
- 8) Luce di posizione posteriore sinistra
- 9) Luce di posizione posteriore destra
- 10) Freccia posteriore sinistra
- 11) Luce stop posteriore destro
- 12) Luce stop posteriore sinistro
- 13) Microinterruttore per luci stop

**Installation électrique
Feux avant et arrière
“Option pour tout les versions”**

(Fig.30e)

- 1) Feu avant droite
- 2) Feu avant gauche
- 3) Feu avant droite de direction
- 4) Feu avant gauche de direction
- 5) Feu avant gauche de croisement
- 6) Feu avant droite de croisement
- 7) Feu arrière droite de direction
- 8) Feu arrière gauche de position
- 9) Feu arrière droite de position
- 10) Feu arrière gauche de direction
- 11) Feu arrière droite d'arrêt
- 12) Feu arrière gauche d'arrêt
- 13) Microinterruteur feux d'arrêt

SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO SCHÉMA INSTALLATION HYDRAULIQUE



Descrizione schema idraulico

Schema 1.9.10643 /0 - 1.9.10636 /0

- 1) Filtro olio
- 2) Pompa
- 3) Motore idraulico ruota
- 4) Distributore servizi a due leve
- 5) Valvola di blocco a semplice effetto
- 6) Cilindro portello per contenitore rifiuti
- 7) Valvola di blocco a doppio effetto
- 8) Cilindro sollevamento contenitore rifiuti

Description de l' Installation hydraulique

Installation 1.9.10643 /0 - 1.9.10636 /0

- 1) Filtre à huile
- 2) Pompe
- 3) Moteur hydraulique roue
- 4) Distributeur des services avec deux leviers
- 5) Soupape à simple effet
- 6) Cylindre de la porte du conteneur des ordures.
- 7) Soupape à double effet
- 8) Cylindre de soulèvement du conteneur des ordures.

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

- 1) la motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - Prima della messa in funzione
 - Dopo modifiche e riparazioni
 - Periodicamente, come da tabella "Operazioni periodiche di manutenzione e controllo"
- 2) Ogni sei mesi controllare l'efficienza dei dispositivi di sicurezza; l'ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
Per garantire l'efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un' officina autorizzata.
- 3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ad ore				
		8	40	100	500	1500
1	Controllare livello olio motore	(a)				
2	Controllare cartuccia filtro aria motore	(a)				
3	Sostituire olio motore			(a)		
4	Sostituire filtro carburante				(a)	
5	Controllare livello acqua batteria	(b)	(a)			
6	Controllare carboncini su motore elettrico ventola aspirazione			X		
7	Controllare carboncini su motore elettrico trazione			(b)		
8	Controllare filtri polvere		X			
9	Sostituire filtri polvere					X
10	Controllare larghezza traccia spazzola centrale		X			
11	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc.	X				
12	Controllare tensione cinghie		X			
13	Ingrassare catena sterzo e controllare tensione			X		
13	Controllare livello olio idraulico		X			
14	Sostituire olio idraulico					X

X	Tutte le versioni
(a)	Versioni Diesel e Scoppio
(b)	Versioni Elettriche

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

- 1) La balayeuse doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité de la machine ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
 - avant la mise en marche
 - après des modifications ou des réparations
 - périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".
- 2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé.
En vue de garantir le bon fonctionnement de la balayeuse, la machine doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.
- 4) Le responsable de la gestion de la machine doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la balayeuse. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer à la machine une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques de contrôle et entretien		A effectuer toutes les ... heures				
		8	40	100	500	1500
1	Contrôler niveau huile moteur	(a)				
2	Contrôler cartouches filtre à air moteur	(a)				
3	Remplacer huile moteur			(a)		
4	Remplacer le filtre du carburant				(a)	
5	Contrôler niveau du liquide de la batterie	(b)	(a)			
6	Contrôler les balais au carbon sur le moteur électrique du ventilateur			X		
7	Contrôler les balais au carbon sur le moteur électrique de traction			(b)		
8	Contrôler les filtres à poussière		X			
9	Remplacer les filtres à poussière					X
10	Contrôler la largeur de trace de la brosse centrale		X			
11	Contrôler que la brosse centrale soit libre des fils, cordes, etc...	X				
12	Contrôler tension courroies		X			
13	Graisser la chaîne de direction et contrôler la tension			X		
13	Contrôler niveau huile hydraulique		X			
14	Remplacer l'huile hydraulique					X

X	Tout les versions
(a)	Versions Diesel et Essence
(b)	Versions Électrique

RICERCA DEI GUASTI

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro.	Velocità spazzole troppo lenta Velocità di avanzamento eccessiva. Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc. Convogliatore spazzola centrale incrostato.	Controllare tensione cinghie Diminuire velocità Regolare traccia Regolare altezza o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto Scrostarlo con spatola di ferro
Eccesso di polvere lasciata sul suolo o uscente dai flap.	Ventola non in funzione Filtri intasati Flap regolati male o consumati Velocità ventola troppo bassa	Inserire ventola Pulire filtri Regolare o sostituire i flap Aumentare velocità motore
Presenza di povere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni sotto i filtri. Filtri rotti	Stringere Inserire guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi, carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire troppo abrasiva.	Registrare spazzole -
Rumore eccessivo o alterato della spazzola.	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere il materiale
Le spazzole non girano	Cinghia trasmissione rotta Tendicinghia spazzola centrale non funziona correttamente.	Sostituire Regolare o riparare
I motori comando spazzole e ventola aspirazione non funzionano	Fusibili bruciati	Sostituire
La motoscopa non si sposta o si sposta lentamente.	Impianto senza olio Filtro olio intasato By-pass aperto	Mettere olio Pulire filtro Chiudere
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia.	Distacco cavi alimentazione motore. Leva by-pass aperta Teleruttore difettoso Fusibile bruciato Impianto senza olio Filtro olio intasato Motore sulla ruota danneggiato Pompa danneggiata	Controllare collegamenti Chiudere Sostituire Sostituire Mettere olio Sostituire filtro o pulirlo Sostituire Sostituire

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Il volante ha eccessivo gioco	La catena è lenta	Tendere catena
Il contenitore perde i rifiuti	Contenitore troppo pieno Contenitore non chiuso bene Guarnizioni di tenuta rotte	Vuotare più spesso Chiudere Sostituire
il vibratore elettrico non funziona	Interruttore rotto Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - Carboncini consumati - Cuscinetti consumati - Indotto o avvolgimento bruciato Corto circuito cavi	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Controllare impianto
Nel superare una pendenza troppo forte, si arresta il motore.	Livello olio basso (Oil Alert)	Mettere olio
La batteria non mantiene la carica.	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito. Motori elettrici sovraccarichi Morsetti batteria lenti Corde o fili avvolti alla spazzola centrale. Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire la batteria Controllare gli assorbimenti di ogni motore. Controllare e/o stringere Togliere Sostituire Registrare
La batteria si esaurisce rapidamente.	Tempo di carica regolato troppo basso. Elementi batteria esauriti	Regolare il tempo di carica Sostituire batteria



INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CEE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.



DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA



Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. I quali provvederanno Loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.



L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La machine ne ramasse pas des ordures lourdes et laisse une piste de crasse pendant le fonctionnement.	Vitesse brosse trop lente Avancement trop rapide Trace trop légère Brosse usée Brosse avec les soies pliées ou avec fils de fer, cordes etc.enroulés. Convoyeur de la brosse centrale incrusté par le matériel pressé.	Contrôler la tension des courroies Diminuer la vitesse d'avance Régler la trace Régler la hauteur de brosse ou la remplacer. Extraire les objets enroulés Désincruster avec un racleur en fer
Excès de poussière sur le sol ou sortant des flaps.	Ventilateur ne tourne pas Filtres bouchés Flaps mal réglés ou usés Vitesse du ventilateur trop réduite	Activer le ventilateur Nettoyer les filtres Régler ou remplacer les flaps Augmenter la vitesse du moteur
Présence de poussière dans le siège des filtres.	Filtres lents Absence de joints au-dessous des filtres. Filtres cassés	Serrer Introduire les joints Remplacer les filtres
La machine ne ramasse pas les objets volumineux: le papier, les feuilles, etc.	Le flap avant ne fonctionne pas	Réparer le panne éventuelle
Ordures lancées en avant	Flap avant cassé	Remplacer
Usure excessive de la brosse	Trace trop marquée Surface à nettoyer très abrasive	Régler les brosses -
Bruit excessif ou altéré de la brosse	Objets enroulés sur la brosse	Enlever
Les brosses ne tourne pas.	Courroie transmission cassées Tendeur de courroie fonctionne mal	Remplacer Régler ou Réparer
Les moteurs électriques de commande brosses et ventilateur d'asp. ne marchent pas.	Fusibles brûlés	Remplacer
La balayeuse ne se déplace pas ou se déplace lentement	Installation sans huile Filtre à huile bouché By-pass ouvert	Ajouter huile Nettoyer filtre Fermer
L'avance ou la marche-arrière ne fonctionnent pas.	Débranchement des câbles d'alim. moteur. Lever by-pass ouvert Térupteur marche défectueux Fusible brûlé Manque d'huile dans le circuit Filtre à huile encrassé Moteur sur la roue endommagé Pompe endommagée	Vérifier les branchements Fermer Remplacer Remplacer Introduire l'huile Remplacer Remplacer Remplacer

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
Le volant a un jeu excessif	La chaîne n'est pas tendue	Tendre
Le conteneur des ordures perd son contenu.	Conteneur trop plein Conteneur ne ferme pas bien Joint cassé	Vider plus souvent Fermer Remplacer
Le secoueur ne fonctionne pas	Interrupteur cassé Fusible brûlé Excès absorption moteur causé par: - Balais au carbon consumés - Roulements consumés - Induit ou enrouleur brûlé Court-circuit câbles	Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer Remplacer Contrôler l'installation
Pour dépasser une trop forte pente le moteur s'arrête.	Niveau huile bas (OIL ALERT)	Ajouter de l'huile
La batterie ne maintient pas sa charge.	Manque de liquide dans la batterie Elément batterie en court-circuit Moteurs électriques surchargés Bornes liaison batterie lentes Cordes ou fils enroulés au balai central. Roulements bloqués Trace brosse trop marquée	Rétablir le niveau Remplacer la batterie Contrôler l'absorption de chaque moteur. Contrôler et serrer Enlever Remplacer Régler
La batterie s'épuise rapidement	Temps de charge réglé trop bas Eléments batterie épuisés	Régler le temps de charge Remplacer la batterie



INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:

Quant aux opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements, gants, lunettes, etc. - voir les directives CEE en matière).

2) Atmosphère explosive:

La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Écoulement de substances nocives:

Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.



DEMOLITION DE LA MACHINE



Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.



L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux opérateurs autorisés.